

Obsah

I Akty, ktorých uverejnenie je povinné

- ★ Nariadenie Rady (ES) č. 1988/2006 z 21. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2424/2001 o vývoji druhej generácie Schengenského informačného systému (SIS II) 1
- ★ Nariadenie Rady (ES) č. 1989/2006 z 21. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa príloha III k nariadeniu (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1260/1999 6
- ★ Nariadenie Rady (ES) č. 1990/2006 z 21. decembra 2006 o vykonávaní protokolu č. 4 o jadrovej elektrárni Ignalina v Litve k Aktu o prístupení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky „Program Ignalina“ 10
- ★ Nariadenie Rady (ES) č. 1991/2006 z 21. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 2092/91 o ekologickej výrobe poľnohospodárskych výrobkov a príslušných označeniach poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽¹⁾ 18

II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné

Rada

2006/1006/ES:

- ★ Rozhodnutie Rady z 21. decembra 2006 o uzavretí Dohody vo forme výmeny listov o predbežnom vykonávaní Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej 27

Akty prijaté v súlade s hlavou VI Zmluvy o založení Európskej únie

- ★ Rozhodnutie Rady 2006/1007/SVV z 21. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2001/886/SVV o vývoji druhej generácie Schengenského informačného systému (SIS II) 78

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

Predplatné na rok 2006 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	19 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	19 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	19 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	19 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	19 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	19 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	19 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	19 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 20 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	20 úradných jazykov EÚ	50 EUR ročne
Acquis communautaire, mimoriadne vydanie, tlačená verzia	bulharský a rumunský jazyk	2 000 EUR

(*) Predaj jednotlivých čísel: do 32 strán: 6 EUR
od 33 do 64 strán: 12 EUR
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktorejkoľvek z 19 jazykových verzií. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každá jazyková verzia má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením (ES) č. 930/2004 uverejneným v úradnom vestníku L 169 z 1. mája 2004 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v maltskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v maltskom jazyku predávajú osobitne. Podobne sa toto pravidlo od 1. januára 2007 uplatní na írsky jazyk.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 20 úradných jazykových verzií na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom Oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii v našich predajniach. Zoznam predajní možno nájsť na internete na tejto adrese:

http://publications.europa.eu/others/sales_agents_sk.html

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

Nariadenie Rady (ES) č. 1988/2006

z 21. decembra 2006,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2424/2001

o vývoji druhej generácie

Schengenského informačného systému (SIS II)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 66,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Rozhodnutie Rady 2001/886/SVV zo 6. decembra 2001 o vývoji druhej generácie Schengenského informačného systému (SIS II)¹ a nariadenie (ES) č. 2424/2001² predstavujú požadovaný právny základ, ktorý umožní zahrnúť do rozpočtu Európskej únie potrebné finančné prostriedky na vývoj SIS II a plnenie príslušnej časti rozpočtu. Nariadenie (ES) č. 2424/2001 a rozhodnutie 2001/886/SVV strácajú účinnosť 31. decembra 2006.
- (2) Vývoj SIS II bude trvať dlhšie, ako sa pôvodne predpokladalo, a z tohto dôvodu je potrebné zabezpečiť po 31. decembri 2006 dodatočné finančné prostriedky.

¹ Ú. v. ES L 328, 13.12.2001, s. 1.

² Ú. v. ES L 328, 13.12.2001, s. 4.

- (3) Preto je potrebné predĺžiť platnosť nariadenia (ES) č. 2424/2001, aby Komisia mohla plniť rozpočet po roku 2006 s cieľom dokončiť projekt vývoja SIS II vrátane zavedenia komunikačnej infraštruktúry.
- (4) V záveroch Rady z 29. apríla 2004 sa uvádza, že centrálna jednotka SIS II sa bude počas fázy vývoja tohto systému nachádzať vo Francúzsku a záložná centrálna jednotka bude umiestnená v Rakúsku pod podmienkou, že sa pred jeho uvedením do prevádzky uskutočnia nevyhnutné úpravy. Za prevádzkové riadenie a styk s Komisiou na týchto miestach zodpovedá Francúzsko a Rakúsko.
- (5) Je tiež potrebné preniesť na Komisiu zodpovednosť za prípravu technickej integrácie do SIS II, a to najmä integrácie členských štátov, ktoré k Európskej únii pristúpili v roku 2004.
- (6) Nariadenie (ES) č. 2424/2001 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (7) Týmto nariadením nie je dotknuté budúce prijatie právnych nástrojov na zriadenie, prevádzku a využívanie SIS II.
- (8) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto nariadenia, a preto ním nie je viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu. Vzhľadom na to, že toto nariadenie vychádza zo schengenského *acquis* podľa ustanovení hlavy IV tretej časti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko v súlade s článkom 5 uvedeného protokolu rozhodne do šiestich mesiacov od prijatia tohoto nariadenia, či ho bude vykonávať vo svojom vnútroštátnom práve.
- (9) Týmto nariadením a účasťou Spojeného kráľovstva na jeho prijatí a uplatňovaní nie sú dotknuté pravidlá čiastočnej účasti Spojeného kráľovstva na schengenskom *acquis* vymedzené v rozhodnutí Rady 2000/365/ES z 29. mája 2000, ktoré sa týka požiadavky Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis*¹.

¹ Ú. v. ES L 131, 1.6.2000, s. 43.

- (10) Írsko sa zúčastňuje na prijatí tohto nariadenia v súlade s článkom 5 Protokolu, ktorým sa začleňuje schengenské *acquis* do rámca Európskej únie a ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, a v súlade s článkom 5 ods. 1 a článkom 6 ods. 2 rozhodnutia Rady 2002/192/ES z 28. februára 2002 o požiadavke Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis*¹.
- (11) Pokiaľ ide o Island a Nórsko, toto nariadenie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstvom o pridružení týchto dvoch štátov pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*², ktoré spadá do oblasti uvedenej v článku 1 bode G rozhodnutia Rady 1999/437/ES³ zo 17. mája 1999 o určitých vykonávacích predpisoch k tejto dohode.
- (12) Pokiaľ ide o Švajčiarsko, toto nariadenie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody podpísanej medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o jej pridružení pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*, ktoré spadá do oblasti uvedenej v článku 1 bode G rozhodnutia Rady 1999/437/ES v spojení s článkom 4 ods. 1. rozhodnutia Rady 2004/860/ES o podpise v mene Európskeho spoločenstva a predbežnom vykonávaní niektorých ustanovení tejto dohody⁴,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

¹ Ú. v. ES L 64, 7.3.2002, s. 20.

² Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 36.

³ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁴ Ú. v. EÚ L 370, 17.12.2004, s. 78.

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 2424/2001 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. do článku 2 sa dopĺňa táto veta:

„Tento vývoj zahŕňa prípravu technickej integrácie do SIS II, a to najmä integráciu členských štátov, ktoré k Európskej únii pristúpili v roku 2004.“;

2. vkladá sa tento článok:

„Článok 4A

1. Bez toho, aby bola dotknutá zodpovednosť Komisie za vývoj SIS II, sa počas vývoja tohto systému bude centrálna jednotka SIS II nachádzať v Štrasburgu (Francúzsko) a záložná centrálna jednotka v Sankt Johann im Pongau (Rakúsko).
2. Počas vývoja tohto systému zabezpečí Francúzsko a Rakúsko príslušnú infraštruktúru a prostriedky potrebné na umiestnenie centrálnej jednotky a záložnej centrálnej jednotky SIS II.
3. Vnútroštátny orgán, ktorý zabezpečuje infraštruktúru a prostriedky uvedené v odseku 2, môže na prípravu a údržbu sídla alebo na iné služby, ktoré sú nevyhnutné na prevádzku SIS II počas jeho vývoja, získať grant od Spoločenstva.“;

3. v článku 7 sa druhý pododsek nahrádza takto:

„Stráca účinnosť 31. decembra 2008.“

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

Nariadenie Rady (ES) č. 1989/2006**z 21. decembra 2006,**

**ktorým sa mení a dopĺňa príloha III k nariadeniu (ES) č. 1083/2006,
ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja,
Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde
a ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1260/1999**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Bulharska a Rumunska¹, a najmä na jej článok 4 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharska a Rumunska², a najmä na jeho článok 56,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Podľa článku 56 aktu o pristúpení, ak si akty, ktoré zostávajú platné aj po 1. januári 2007 vyžadujú úpravy z dôvodu pristúpenia, pričom nevyhnutné úpravy neboli ustanovené v akte o pristúpení alebo v jeho prílohách, potrebné akty prijme Rada, pokiaľ nebol pôvodný akt prijatý Komisiou.
- (2) Nariadením Rady (ES) č. 1083/2006³ sa definujú všeobecné pravidlá upravujúce pomoc Európskeho fondu pre regionálny rozvoj, Európskeho sociálneho fondu a Kohézneho fondu a ich cieľov. Podľa článku 53 sa prílohou III k uvedenému nariadeniu a na základe objektívnych kritérií stanovujú maximálne hodnoty, ktoré sa vzťahujú na podiely spolufinancovania v operačných programoch podľa členského štátu a podľa cieľa. Je potrebné upraviť prílohu III k nariadeniu (ES) č. 1083/2006 s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharska a Rumunska k Európskej únii.

¹ Ú. v. EÚ L 157, 21.6.2005, s. 11.

² Ú. v. EÚ L 157, 21.6.2005, s. 203.

³ Ú. v. EÚ L 210, 31.7.2006, s. 25.

- (3) Je potrebné zabezpečiť, aby sa všetky technické úpravy právnych predpisov štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu prijali čo najskôr, aby mohli Bulharsko a Rumunsko predložiť programové dokumenty od dátumu ich pristúpenia k Európskej únii.
- (4) Nariadenie (ES) č. 1083/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha III k nariadeniu (ES) č. 1083/2006 sa nahrádza textom v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť iba za podmienky a dňom nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

PRÍLOHA

„PRÍLOHA III

**Maximálne hodnoty, ktoré sa vzťahujú na podiely spolufinancovania
(uvedené v článku 53)**

Kritériá	Členské štáty	EFRR a ESF Percento oprávnených výdavkov	Kohézny fond Percento oprávnených výdavkov
1. Členské štáty, ktorých HDP na obyvateľa za obdobie rokov 2001 až 2003 bol menej ako 85 % priemeru členských štátov EÚ 25 počas rovnakého obdobia	Bulharsko, Česká republika, Estónsko, Grécko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko, Slovinsko, Slovensko	85 % na ciele „konvergenčia“ a „regionálna konkurencieschopnosť a zamestnanosť“	85 %
2. Členské štáty okrem tých, ktoré sú v bode 1 oprávnené na prechodný režim Kohézneho fondu dňa 1. januára 2007	Španielsko	80 % na konvergenciu a začleňujúce sa regióny v rámci cieľov regionálnej konkurencieschopnosti a zamestnanosti 50 % na ciele regionálnej konkurencieschopnosti a zamestnanosti okrem začleňujúcich sa regiónov	85 %

Kritériá	Členské štáty	EFRR a ESF Percento oprávnených výdavkov	Kohézny fond Percento oprávnených výdavkov
3. Členské štáty okrem tých, ktoré sú uvedené v bodoch 1 a 2	Belgicko, Dánsko, Spolková republika Nemecko, Francúzsko, Írsko, Taliansko, Luxembursko, Holandsko, Rakúsko, Fínsko, Švédsko a Spojené kráľovstvo	75 % na cieľ konvergenzie	-
4. Členské štáty okrem tých, ktoré sú uvedené v bodoch 1 a 2	Belgicko, Dánsko, Spolková republika Nemecko, Francúzsko, Írsko, Taliansko, Luxembursko, Holandsko, Rakúsko, Fínsko, Švédsko a Spojené kráľovstvo	50 % na cieľ regionálnej konkurencieschopnosti a zamestnanosti	-
5. Najvzdialenejšie regióny uvedené v článku 299 ods. 2 zmluvy, ktoré majú výhody z dodatočného pridelenia finančných prostriedkov pre tieto regióny, ako sa uvádza v bode 20 prílohy II	Španielsko, Francúzsko a Portugalsko	50 %	-
6. Najvzdialenejšie regióny uvedené v článku 299 ods. 2 zmluvy.	Španielsko, Francúzsko a Portugalsko	85 % v rámci cieľov konvergenzie a regionálnej konkurencieschopnosti a zamestnanosti	-

Nariadenie Rady (ES) č. 1990/2006**z 21. decembra 2006****o vykonávaní protokolu č. 4****o jadrovej elektrárni Ignalina v Litve**

**k Aktu o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky,
Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky,
Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky
„Program Ignalina“**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Akt o pristúpení z roku 2003, a najmä na jeho článok 56, ako aj na protokol č. 4 k tomuto aktu,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev¹ (ďalej len „nariadenie o rozpočtových pravidlách”),

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia o rozpočtových pravidlách²,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Európska únia sa zaviazala pokračovať v poskytovaní primeranej doplnkovej pomoci Európskeho spoločenstva úsiliu Litvy o odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina, a to aj po pristúpení Litvy k Únii, až do roku 2006 a prípadne i dlhšie. Tento záväzok je formálne vyjadrený v protokole č. 4 o jadrovej elektrárni Ignalina v Litve, ktorý je pripojený k Aktu o pristúpení z roku 2003.

¹ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

² Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 1248/2006 (Ú. v. EÚ L 227, 19.8.2006, s. 3).

- (2) Litva, berúc do úvahy tento výraz solidarity Únie, sa zaviazala uzavrieť blok 1 jadrovej elektrárne Ignalina pred rokom 2005 a blok 2 do 31. decembra 2009, a následne ich odstaviť. Na roky 2004 – 2006 sa vytvoril program finančnej pomoci s rozpočtom 285 miliónov EUR.
- (3) Odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina s dvoma reaktormi typu RBMK s výkonom 1500 MW, pochádzajúcej z bývalého Sovietskeho zväzu, je bezprecedentnej povahy a predstavuje pre Litvu výnimočné finančné zaťaženie, ktoré je v nepomere s veľkosťou a ekonomickou silou krajiny. Uskutočnenie odstavenia prekračuje časový horizont súčasného finančného výhľadu Spoločenstva.
- (4) Podľa protokolu č. 4 bude program Ignalina pokračovať bez prerušenia a predĺži sa aj na obdobie po roku 2006 v súlade s postupom ustanoveným v článku 56 Aktu o prístupí; tento predĺžený program bude založený na rovnakých prvkoch a zásadách, ako program na roky 2004 – 2006.
- (5) Preto je nevyhnutné prijať vykonávacie pravidlá doplnkovej pomoci Spoločenstva na roky 2007 – 2013, aby bolo možné sa vyrovnáť s dôsledkami uzavretia a odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina.
- (6) Podľa protokolu č. 4 celková priemerná výška rozpočtových prostriedkov sa v rámci predĺženého programu Ignalina sa na obdobie nasledujúcich finančných výhľadov stanoví primerane. Plánovanie týchto zdrojov bude založené na skutočných platobných potrebách a prijímajúcej kapacite.
- (7) Protokol č. 4 ustanovuje na dosiahnutie uvedených cieľov rôzne spôsoby realizácie pomoci vrátane priameho poskytnutia pomoci Litve prostredníctvom vnútroštátneho správneho orgánu, v rámci ktorého sa počas rokov 2004 – 2006 vykonávali ročné programy. V dôsledku toho má Litva náležitú vnútroštátnu implementačnú štruktúru na účely vykonávacích opatrení podľa protokolu č. 4 prostredníctvom národnej agentúry v súlade s delegovaním úloh plnenia rozpočtu podľa článkov 53 ods. 2 a 54 ods. 2 písm. c) nariadenia o rozpočtových pravidlách.
- (8) Medzinárodné fondy pre odstavenie spravované Európskou bankou pre obnovu a rozvoj existujú už niekoľko rokov. Spoločenstvo je ich hlavným prispievateľom, najmä prostredníctvom programu PHARE.

- (9) V dôsledku toho by sa mal na financovanie odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina v rokoch 2007 až 2013 poskytnúť zo všeobecného rozpočtu Európskej únie príspevok.
- (10) Finančná pomoc sa môže aj naďalej poskytovať ako príspevok Spoločenstva Medzinárodnému fondu pre odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina, ktorý spravuje EBOR.
- (11) Program Ignalina zahŕňa aj opatrenia na podporu zamestnancov elektrárne pri udržiavaní vysokej úrovne bezpečnosti prevádzky v jadrovej elektrárni Ignalina pred jej uzatvorením a počas odstavovania blokov.
- (12) Jednou z úloh EBOR je spravovať verejné prostriedky určené na programy odstavenia jadrových elektrární, ako aj dozerať na finančné riadenie týchto programov, aby sa verejné prostriedky využívali optimálne. Okrem toho EBOR plní rozpočtové úlohy zverené Komisiou v súlade s podmienkami článku 53 ods. 7 nariadenia o rozpočtových pravidlách.
- (13) Odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina sa uskutoční v súlade s právnymi predpismi o ochrane životného prostredia, najmä v súlade so smernicou Rady 85/337/EHS o posudzovaní vplyvov určitých verejných a súkromných projektov na životné prostredie¹.
- (14) Výška referenčnej sumy v zmysle bodu 34 medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení¹ je súčasťou tohto nariadenia a vzťahuje sa na celé trvanie programu bez toho, aby boli dotknuté právomoci rozpočtového orgánu vymedzené v zmluve.
- (15) Je vhodné prijať opatrenia potrebné na vykonávanie tohto nariadenia v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu²,

¹ Ú. v. ES L 175, 5.7.1985, s. 40. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/35/ES (Ú. v. EÚ L 156, 25.6.2003, s. 17).

¹ Ú. v. EÚ C 139, 14.6.2006, s. 1.

² Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Toto nariadenie ustanovuje na roky 2007 – 2013 podrobné vykonávacie pravidlá protokolu č. 4 o jadrovej elektrárni Ignalina v Litve pripojeného k Aktu o pristúpení z roku 2003.

Tieto pravidlá zabezpečujú, že program Ignalina bude pokračovať bez prerušenia a bude predĺžený v súlade s článkom 3 protokolu č. 4.

Článok 2

Program Ignalina okrem iného zahŕňa opatrenia na podporu odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina tak, aby sa neznížila jadrová bezpečnosť, opatrenia na podporu orgánov jadrovej bezpečnosti pri posudzovaní bezpečnosti a povoľovaní projektov odstavenia, opatrenia na vylepšenie so zreteľom na životné prostredie v súlade s acquis a modernizačné opatrenia pre konvenčné kapacity výroby elektrickej energie, ktoré majú nahradiť výrobnú kapacitu dvoch reaktorov jadrovej elektrárne Ignalina; zahŕňa aj iné opatrenia, ktoré vyplývajú z rozhodnutia uzavrieť a odstaviť túto elektráreň a ktoré prispievajú k nevyhnutnej reštrukturalizácii, vylepšeniu so zreteľom na životné prostredie a modernizácii odvetví výroby, prenosu a distribúcie elektrickej energie v Litve, ako aj k zvýšeniu bezpečnosti dodávok elektrickej energie a zvýšeniu energetickej účinnosti v Litve.

Program Ignalina zahŕňa aj opatrenia na podporu zamestnancov elektrárne pri udržiavaní vysokej úrovne bezpečnosti prevádzky v jadrovej elektrárni Ignalina pred jej uzatvorením a počas odstavovania uvedených blokov.

Článok 3

1. Finančná referenčná suma potrebná na vykonanie programu Ignalina uvedeného v článku 2 na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2013 je 837 miliónov EUR v bežných cenách¹.
2. Ročné rozpočtové prostriedky schvaľuje rozpočtový orgán v medziach finančného rámca.

¹ t.j. 743 miliónov EUR v cenách roku 2004.

3. Výška rozpočtových prostriedkov určených na program Ignalina sa môže v období od 1. januára 2007 do 31. decembra 2013 preskúmať so zreteľom na pokrok dosiahnutý pri vykonávaní programu a tak, aby sa zaistilo, že plánovanie a vyplácanie zdrojov je založené na skutočných platobných potrebách a absorpčnej kapacite.

Článok 4

Príspevok na určité opatrenia v rámci programu Ignalina môže predstavovať až 100 % celkových nákladov. Treba vynaložiť maximálne úsilie, aby sa pokračovalo v praxi spolufinancovania zavedenej v rámci predvstupovej pomoci Litve a pomoci poskytnutej v období 2004 – 2006 pri odstavovaní, prípadne aby sa našli iné zdroje spolufinancovania.

Článok 5

1. O opatreniach v rámci programu Ignalina sa rozhoduje a vykonávajú sa v súlade s ustanoveniami článkov 53 ods. 2 a 54 ods. 2 písm. c) nariadenia o rozpočtových pravidlách.
2. Finančná pomoc pre opatrenia v rámci programu Ignalina alebo ich časti sa môže poskytovať ako príspevok Spoločenstva Medzinárodnému fondu pre odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina, ktorý spravuje EBOR.
3. Opatrenia a finančná pomoc v rámci programu Ignalina sa schvaľujú v súlade s článkom 4 rozhodnutia 1999/468/ES.

Článok 6

1. Verejná pomoc z vnútroštátnych zdrojov, zo zdrojov Spoločenstva a z medzinárodných zdrojov:
 - na vylepšenie so zreteľom na životné prostredie v súlade s *acquis* a modernizáciu litovskej tepelnej elektrárne v Elektrenai ako kľúčovej náhrady za výrobnú kapacitu dvoch reaktorov jadrovej elektrárne Ignalina; a
 - na odstavenie jadrovej elektrárne Ignalinamusí byť zlučiteľná s pravidlami vnútorného trhu v zmysle zmluvy.

2. Verejnú pomoc z vnútroštátnych zdrojov, zo zdrojov Spoločenstva a z medzinárodných zdrojov na podporu úsilia Litvy pri zmiernovaní následkov uzavretia a odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina možno v jednotlivých prípadoch považovať za zlučiteľnú s pravidlami vnútorného trhu podľa zmluvy, a to najmä verejnú pomoc poskytnutú na zlepšenie bezpečnosti dodávok elektrickej energie.

Článok 7

Bez toho, aby bol dotknutý článok 1 protokolu č. 4, sa do 31. decembra 2012 v prípade, ak sa v Litve naruší dodávka elektrickej energie, uplatňuje ochranná doložka uvedená v článku 37 Aktu o pristúpení z roku 2003.

Článok 8

1. Komisia má právo vykonať audit využívania finančnej pomoci, a to buď priamo prostredníctvom vlastných zamestnancov alebo prostredníctvom akejkoľvek inej externej organizácie, ktorú si zvolí. Audity sa môžu vykonávať v priebehu celej dĺžky platnosti dohody, ako aj počas obdobia piatich rokov odo dňa vyplatenia zostatku. Zistenia auditu môžu prípadne viesť k rozhodnutiu Komisie o vymáhaní.
2. Zamestnanci Komisie a externí pracovníci poverení Komisiou majú na účely výkonu auditu primeraný prístup do kancelárií prijímateľa, ako aj k všetkým potrebným informáciám, a to aj v elektronickej podobe.

Dvor audítorov má rovnaké práva ako Komisia, najmä právo na prístup.

Okrem toho na ochranu finančných záujmov Spoločenstva pred spreneverou a inými podvodmi je Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF) v rámci tohto programu oprávnený vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste v súlade s nariadením Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi¹.

¹ Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

3. Na účely opatrení Spoločenstva financovaných podľa tohto nariadenia pojem nezrovnalosť uvedený v článku 1 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev¹ je akékoľvek porušenie ustanovenia práva Spoločenstva alebo akékoľvek porušenie zmluvnej povinnosti vyplývajúce z konania alebo opomenutia hospodárskeho subjektu, dôsledkom čoho je alebo by bolo poškodenie všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev alebo rozpočtov nimi spravovaných alebo rozpočtov spravovaných inými medzinárodnými organizáciami v mene Európskych spoločenstiev neoprávnenou výdavkovou položkou.
4. Dohody medzi Spoločenstvom a EBOR a rozvoj týkajúce sa poskytnutia prostriedkov Spoločenstva Medzinárodnému fondu pre odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina ustanovia potrebné opatrenia na ochranu finančných záujmov Spoločenstva pred spreneverou, korupciou a inými podvodmi a umožnia Komisii, OLAF-u a Dvoru audítorov vykonať kontroly na mieste.

Článok 9

Komisia zabezpečí vykonanie tohto nariadenia a bude pravidelne podávať správy Európskemu parlamentu a Rade. Vykoná strednodobé preskúmanie, ako je ustanovené v článku 3.

Článok 10

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

¹ Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

Nariadenie Rady (ES) č. 1991/2006**z 21. decembra 2006,**

**ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 2092/91
o ekologickej výrobe poľnohospodárskych výrobkov a príslušných označeniach
poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(Text s významom pre EHP)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 37,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu¹,

keďže:

- (1) Je potrebné dosiahnuť pokrok vo vykonávaní Európskeho akčného plánu pre ekologické potraviny a poľnohospodárstvo na základe konkrétnych opatrení s cieľom zabezpečiť zjednodušenie a celkovú súdržnosť
- (2) Malo by byť povolené uvádzať ekologické výrobky dovezené do Spoločenstva na trh Spoločenstva s označením odkazujúcim na ekologické poľnohospodárstvo, ak boli vyrobené v súlade s výrobnými pravidlami a podrobené kontrolným mechanizmom, ktoré sú v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva alebo sú s nimi rovnocenné.
- (3) Mali by sa uznať tretie krajiny, ktorých výrobné normy a kontrolné mechanizmy sú rovnocenné s výrobnými normami a kontrolnými mechanizmami uplatňovanými v Spoločenstve, a mal by sa uverejniť ich zoznam. Mali by sa uznať a v danom zozname uviesť aj kontrolné subjekty alebo kontrolné orgány oprávnené na vykonávanie kontroly v krajinách, ktoré nie sú uvedené v zozname uznaných tretích krajín. Prevádzkovateľom tretích krajín, ktorí vyrábajú v priamom súlade s pravidlami Spoločenstva, by sa malo

povoliť podrobenie ich činností kontrole zo strany kontrolných subjektov a kontrolných orgánov uznaných na tento účel Komisiou.

- (4) Článok 11 ods. 6 nariadenia (EHS) č. 2092/91 z 24. júna 1991 o ekologickej výrobe poľnohospodárskych výrobkov a príslušných označeniach poľnohospodárskych výrobkov a potravín² ustanovuje pre členské štáty možnosť udeľovať dovozcom do 31. decembra 2006 povolenia na uvádzanie jednotlivých výrobkov na trh Spoločenstva za určitých podmienok. Preto je vhodné ho zmeniť a doplniť tak, aby bol po tomto dátume uvedený dovozný režim nahradený novým dovozným režimom.
- (5) S cieľom nenarušiť medzinárodný obchod je potrebné predĺžiť možnosť členských štátov udeľovať v jednotlivých prípadoch dovozcom povolenia na uvádzanie výrobkov na trh Spoločenstva, kým sa nevykonajú opatrenia potrebné na fungovanie nového dovozného režimu, najmä pokiaľ ide o uznávanie kontrolných subjektov a kontrolných orgánov oprávnených vykonávať kontrolu v tých krajinách, ktoré nie sú na zozname uznávaných tretích krajín.
- (6) Nariadenie (EHS) č. 2092/91 by sa malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (EHS) č. 2092/91 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 10 ods. 1 sa písm. b) nahrádza takto:

„b) podliehali kontrolnému systému uvedenému v článku 9 alebo boli dovezené v súlade s článkom 11;“

v prípade výrobkov dovážaných podľa článku 11 ods. 6 však vykonávanie kontrolného systému musí byť v súlade s požiadavkami rovnocennými s požiadavkami, ktoré sú ustanovené v článku 9, a najmä v jeho odseku 4.

¹ Stanovisko z 28. septembra 2006 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

² Ú. v. ES L 198, 22.7.1991, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 780/2006 (Ú. v. EÚ L 137, 25.5.2006, s. 9).

2. Článok 11 sa nahrádza takto:

„Článok 11

1. Výrobok dovezený z tretej krajiny sa môže uviesť na trh Spoločenstva s označením odkazujúcim na ekologickú metódu výroby pod podmienkou, že:
 - a) výrobok spĺňa ustanovenia uvedené v článkoch 5 a 6 tohto nariadenia;
 - b) všetci prevádzkovatelia vrátane dovozcov podrobili svoju činnosť kontrole zo strany kontrolného subjektu alebo kontrolného orgánu uznaného v súlade s odsekom 2; a
 - c) dotknutí prevádzkovatelia sú kedykoľvek schopní poskytnúť dovozcom alebo vnútroštátnym orgánom listinné dôkazy, ktoré umožňujú identifikáciu prevádzkovateľa, ktorý vykonal poslednú operáciu, a druhu alebo škály výrobkov pod jeho kontrolou, ako aj overenie dodržania písmen a) a b) zo strany tohto prevádzkovateľa, a dobu platnosti.
2. Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 14 ods. 2 uzná kontrolné subjekty a kontrolné orgány uvedené v odseku 1 písm. b) vrátane kontrolných subjektov a kontrolných orgánov uvedených v článku 9, ktoré sú oprávnené vykonávať kontroly a vydávať listinné dôkazy uvedené v odseku 1 písm. c) v tretích krajinách, a vypracuje zoznam týchto kontrolných subjektov a kontrolných orgánov.

Kontrolné subjekty sú akreditované podľa európskej normy EN 45011 alebo ISO pokynu 65 Všeobecné požiadavky na orgány prevádzkujúce certifikačné systémy výrobkov, verzie, ktorá bola naposledy uverejnená v sérii C Úradného vestníka Európskej únie. Akreditačný orgán vykonáva pravidelné hodnotenia činností kontrolných subjektov na mieste, monitoruje ich a vykonáva ich viacročné opätovné posúdenie.

Pri skúmaní žiadostí o uznanie Komisia vyzve kontrolný subjekt alebo orgán, aby poskytol všetky potrebné informácie. Komisia môže tiež poveriť odborníkov, aby na mieste preskúmali pravidlá výroby a kontrolné činnosti, ktoré v tejto tretej krajine vykonáva dotknutý kontrolný subjekt alebo orgán.

Uznané kontrolné subjekty alebo kontrolné orgány poskytnú hodnotiace správy, ktoré vydal akreditačný orgán, prípadne príslušný orgán, a ktoré sa týkajú pravidelného hodnotenia na mieste ich činností, monitorovania a ich viacročného opätovného posudzovania.

Komisia s pomocou členských štátov na základe týchto hodnotiacich správ zabezpečí primeraný dohľad nad uznanými kontrolnými subjektami a kontrolnými orgánmi tým, že bude pravidelne prehodnocovať ich uznanie. Povaha tohto dohľadu sa určí na základe analýzy rizika výskytu nezrovnalostí alebo prípadov porušenia ustanovení tohto nariadenia alebo ustanovení podľa neho.

3. Výrobok dovezený z tretej krajiny sa tiež môže uviesť na trh Spoločenstva ako výrobok s označením odkazujúcim na ekologickú metódu výroby pod podmienkou, že:
 - a) bol vyrobený v súlade s výrobnými normami, ktoré sú rovnocenné s normami ustanovenými v článkoch 5 a 6 uplatňovanými na ekologickú výrobu v Spoločenstve;
 - b) prevádzkovatelia sa podrobili kontrolným opatreniam, ktorých účinnosť je rovnocenná opatreniam uvedeným v článkoch 8 a 9 a ktoré sa trvalo a účinne uplatňovali;
 - c) prevádzkovatelia vo všetkých stupňoch výroby, prípravy a distribúcie v tretej krajine podrobili svoju činnosť systému kontrol uznanému v súlade s odsekom 4 alebo ju podrobili kontrole zo strany kontrolného subjektu alebo kontrolného orgánu uznaného v súlade s odsekom 5; a

- d) na výrobok sa vzťahuje kontrolný certifikát vydaný príslušnými orgánmi alebo kontrolnými subjektami, alebo kontrolnými orgánmi tretej krajiny uznanými v súlade s odsekom 4, alebo kontrolným orgánom alebo kontrolným subjektom uznaným v súlade s odsekom 5, ktorý potvrdzuje, že daný výrobok spĺňa podmienky stanovené v tomto odseku. Originál certifikátu uvedeného v tomto pododseku musí sprevádzať tovar až do priestorov prvého príjemcu. Dovozca musí následne najmenej dva roky certifikát uchovávať, aby bol k dispozícii kontrolnému subjektu a prípadne kontrolnému orgánu.
4. Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 14 ods. 2 môže uznať tretie krajiny, ktorých výrobný systém je v súlade s pravidlami rovnocennými s pravidlami ustanovenými v článkoch 5 a 6 a ktorých kontrolné mechanizmy sú pokiaľ ide o ich účinnosť rovnocenné s mechanizmami ustanovenými v článkoch 8 a 9, a môže vypracovať zoznam týchto krajín. Pri posudzovaní rovnocennosti sa zohľadňujú usmernenia CAC/GL 32 *Codex Alimentarius*.
- Pri skúmaní žiadostí o uznanie Komisia vyzve tretiu krajinu, aby poskytla všetky potrebné informácie. Komisia môže poveriť odborníkov, aby na mieste preskúmali pravidlá výroby a kontrolné mechanizmy dotknutej tretej krajiny.
- Tretie krajiny takto uznané každoročne pošlú Komisii do 31. marca stručnú výročnú správu o vykonávaní a vynucovaní kontrolných mechanizmov zriadených v danej tretej krajine.
- Komisia s pomocou členských štátov na základe týchto výročných správ zabezpečí primeraný dohľad nad uznanými tretími krajinami tým, že bude pravidelne prehodnocovať ich uznanie. Povaha tohto dohľadu sa určí na základe analýzy rizika výskytu nezrovnalostí alebo prípadov porušenia ustanovení tohto nariadenia alebo ustanovení podľa neho.
5. Pre výrobky iné ako výrobky dovážané podľa odseku 1 a iné ako výrobky dovážané z tretej krajiny, ktorá je uznaná podľa odseku 4, môže Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 14 ods. 2 uznať kontrolné subjekty a kontrolné orgány vrátane kontrolných subjektov a kontrolných orgánov uvedených v článku 9, ktoré sú oprávnené vykonávať kontroly a vydávať certifikáty na účely odseku 3 v tretích krajinách, a vypracuje zoznam týchto kontrolných subjektov a kontrolných orgánov.

Pri posudzovaní rovnocennosti sa zohľadňujú usmernenia CAC/GL 32 *Codex Alimentarius*.

Komisia preskúma každú žiadosť o uznanie, ktorú podal kontrolný subjekt alebo kontrolný orgán v tretej krajine.

Pri skúmaní žiadostí o uznanie Komisia vyzve kontrolný subjekt alebo kontrolný orgán, aby poskytol všetky potrebné informácie. Akreditačný orgán, prípadne príslušný orgán vykonáva pravidelné hodnotenia činností kontrolných subjektov alebo kontrolných orgánov na mieste, monitoruje ich a vykonáva ich viacročné opätovné posúdenie. Komisia môže poveriť odborníkov, aby na mieste preskúmali pravidlá výroby a kontrolné činnosti, ktoré v tejto tretej krajine vykonáva dotknutý kontrolný subjekt alebo kontrolný orgán.

Uznané kontrolné subjekty alebo kontrolné orgány poskytnú hodnotiace správy, ktoré vydal akreditačný orgán, prípadne príslušný orgán a ktoré sa týkajú pravidelného hodnotenia ich činností na mieste, monitorovania a ich viacročného opätovného posudzovania.

Komisia s pomocou členských štátov na základe týchto hodnotiacich správ zabezpečí primeraný dohľad nad uznanými kontrolnými subjektami alebo kontrolnými orgánmi tým, že bude pravidelne prehodnocovať ich uznanie. Povaha tohto dohľadu sa určí na základe analýzy rizika výskytu nezrovnalostí alebo prípadov porušenia ustanovení tohto nariadenia alebo ustanovení podľa neho.

6. Príslušný orgán členského štátu môže na obdobie, ktoré sa začne 1. januára 2007 a skončí sa 12 mesiacov po uverejnení prvého zoznamu kontrolných subjektov a kontrolných orgánov uznaných podľa odseku 5, povoliť dovozcom v takomto členskom štáte uvádzať na trh výrobky dovezené z tretích krajín, ktoré nie sú zahrnuté do zoznamu uvedeného v odseku 4 za predpokladu, že dovozca oznámil svoju činnosť podľa článku 8 ods. 1 a že poskytne dostatočný dôkaz potvrdzujúci, že podmienky uvedené v odseku 3 písm. a) a b) sú splnené. Ak sa uvedené podmienky prestanú plniť, povolenie sa ihneď odoberie. Platnosť povolení sa skončí najneskôr 24 mesiacov po uverejnení prvého zoznamu kontrolných subjektov a kontrolných orgánov uznaných podľa odseku 5. Na dovezený výrobok sa musí vzťahovať kontrolný certifikát, ktorý vydal orgán alebo subjekt, ktorý na účely vydávania takéhoto certifikátu uznal príslušný orgán povoľujúceho členského štátu. Originál certifikátu musí sprevádzať tovar až do priestorov prvého príjemcu; dovozca musí

následne najmenej dva roky certifikát uchovávať, aby bol k dispozícii kontrolnému subjektu a prípadne kontrolnému orgánu.

Každý členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení udelenom na základe tohto odseku vrátane informácií o výrobných normách a dotknutých kontrolných mechanizmoch.

Na žiadosť členského štátu alebo na podnet Komisie preskúma povolenie vydané v súlade s týmto odsekom výbor ustanovený v článku 14. Ak z takéhoto preskúmania vyplynie, že podmienky uvedené v odseku 3 písm. a) a b) nie sú splnené, Komisia požiada členský štát, ktorý povolenie vydal, o jeho odobratie.

Platnosť všetkých povolení uvádzať na trh výrobky dovezené z tretej krajiny, ktoré pre dovozcu vydal príslušný orgán daného členského štátu podľa tohto odseku pred 31. decembrom 2006, uplynie najneskôr 31. decembra 2007.

7. Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 14 ods. 2 prijme podrobné pravidlá pre uplatňovanie tohto článku, najmä:
 - a) kritériá a postupy, ktoré sa musia dodržiavať v súvislosti s uznávaním tretích krajín a kontrolných subjektov a kontrolných orgánov vrátane uverejňovania zoznamov uznaných tretích krajín a kontrolných subjektov a kontrolných orgánov; a

- b) listinné dôkazy uvedené v odseku 1 a certifikát uvedený v odseku 3 písm. d) a odseku 6 tohto článku, pričom sa zohľadňujú výhody elektronickej certifikácie vrátane väčšieho zabezpečenia proti podvodom.“

3. Druhý pododsek článku 16 ods. 3 sa vypúšťa.

4. Bod C prílohy III sa týmto mení a dopĺňa takto:

- a) v prvom odseku sa druhá zarážka nahrádza takto:

„– prvý príjemca znamená fyzickú alebo právnickú osobu uvedenú v článku 11 ods. 3 písm. d) a článku 11 ods. 6, ktorej sa zásielka doručí a ktorá ju prevezme na účely ďalšej prípravy alebo uvedenia na trh Spoločenstva.“ a

- b) v bode 5 sa prvý pododsek nahrádza takto:

„Kontrolný subjekt alebo orgán vykoná kontrolu skladových a finančných záznamov uvedených v bode 2 oddielu C a kontrolných certifikátov uvedených v článku 11 ods. 3 písm. d) alebo v článku 11 ods. 6 a listinných dôkazov uvedených v článku 11 ods. 1.“.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

Rozhodnutie Rady**z 21. decembra 2006**

o uzavretí Dohody
vo forme výmeny listov
o predbežnom vykonávaní
Dohody o partnerstve v sektore rybolovu
medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane
a vládou Dánska
a miestnou vládou Grónska na strane druhej
(2006/1006/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 300 ods. 2
v spojení s jej článkom 37,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Spoločenstvo na jednej strane a vláda Dánska a miestna vláda Grónska na strane druhej prerokovali dohodu o partnerstve v sektore rybolovu, ktorou sa pre rybárov Spoločenstva stanovujú možnosti rybolovu vo vodách výhradnej hospodárskej zóny Grónska.
- (2) Ako výsledok týchto rokovaní bola 2. júna 2006 parafovaná nová dohoda o partnerstve v sektore rybolovu.

- (3) Dohoda o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej¹ sa novou dohodou o partnerstve v sektore rybolovu zrušuje.
- (4) 31. decembra 2006 sa skončí platnosť štvrtého protokolu stanovujúceho podmienky týkajúce sa rybolovu, ktoré sú stanovené v Dohode o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej, zmeneného a doplneného protokolom uzavretým nariadením Rady č. 1245/2004², a v záujme zabránenia akéhokoľvek narušenia prístupu rybárskych plavidiel Spoločenstva k zdrojom rybolovu výhradnej hospodárskej zóny Grónska obidve strany parafovali dohodu vo forme výmeny listov, ktorou sa ustanovuje predbežné vykonávanie novej dohody o partnerstve v sektore rybolovu od 1. januára 2007. Vzhľadom na naliehavosť tejto záležitosti je nevyhnutné udeliť výnimku zo šesťtýždenej lehoty ustanovenej v odseku I bod 3 Protokolu o úlohe národných parlamentov v Európskej únii, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a zmluvám o založení Európskych spoločenstiev.
- (5) Je v záujme Spoločenstva schváliť dohodu vo forme výmeny listov.
- (6) Je potrebné stanoviť spôsob rozdelenia možností rybolovu medzi členské štáty,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda vo forme výmeny listov o predbežnom vykonávaní Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Rozdelenie možností rybolovu vrátane licencií získaných na základe dohody uvedenej v článku 1 sa vykonáva v súlade s článkom 20 nariadenia Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu³.

¹ Ú. v. ES L 29, 1.2.1995, s. 9.

² Ú. v. EÚ L 237, 8.7.2004, s. 7.

³ Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

Článok 3

Členské štáty, ktorých plavidlá vykonávajú rybolov na základe tejto dohody, oznámia Komisii objem každého výlovu v grónskej rybolovnej oblasti v súlade s nariadením Komisie č. 500/2001 zo 14. marca 2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá pre uplatňovanie nariadenia Rady (EHS) č. 2847/93 o monitorovaní úlovkov ulovených rybárskymi plavidlami Spoločenstva vo vodách tretích krajín a na šírom mori¹.

Článok 4

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osoby splnomocnené podpísať dohodu vo forme výmeny listov s cieľom zaviazat' Spoločenstvo.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

¹ Ú. v. ES L 73, 15.3.2001, s. 8.

Dohoda
vo forme výmeny listov
o predbežnom vykonávaní
Dohody o partnerstve v sektore rybolovu
medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane
a vládou Dánska
a miestnou vládou Grónska na strane druhej

A. List od vlády Dánska a miestnej vlády Grónska

Vážený pán,

s odvolaním sa na Dohodu o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej, parafovanú 2. júna 2006 vrátane protokolu a jeho príloh, ktorou sa upravujú možnosti rybolovu a finančný príspevok na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2012, mám tú česť informovať Vás, že miestna vláda Grónska je pripravená predbežne vykonávať dohodu od 1. januára 2007 s očakávaním jej nadobudnutia účinnosti v súlade s jej článkom 16 za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

V tomto prípade je zrejmé, že prvá splátka finančného príspevku stanovená v článku 2 protokolu sa vyplatí do 30. júna 2007.

Bol by som Vám vďačný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto predbežným vykonávaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu
Dánska a miestnu vládu Grónska

Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu
medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane
a vládou Dánska
a miestnou vládou Grónska na strane druhej

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“ a

VLÁDA DÁNSKA A MIESTNA VLÁDA GRÓNSKA, ďalej len „Grónsko“,

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETELOM NA protokol o osobitných podmienkach vzťahujúcich sa na Grónsko,

UZNÁVAJÚC, že Európske spoločenstvo a Grónsko si želajú posilniť vzájomné vzťahy a nastoliť partnerstvo a spoluprácu, ktoré by podporovali, dopĺňali a rozširovali vzťahy a spoluprácu, ktoré sa vytvorili v minulosti,

ODVOLÁVAJÚC SA na rozhodnutie Rady z novembra 2001 o pridružení zámorských krajín a území k Európskemu spoločenstvu,

VZHLADOM NA uznanie potreby posilniť budúce vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a Grónskom Radou vo februári 2003, vzhľadom na dôležitosť rybolovu a potrebu štrukturálnych a sektorových reforiem v Grónsku založených na komplexnom partnerstve v prospech trvalo udržateľného rozvoja,

VZHLADOM NA spoločné vyhlásenie Európskeho spoločenstva na jednej strane a Grónskom na strane druhej o partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a Grónskom z 27. júna 2006,

ODVOLÁVAJÚC SA na rozhodnutie Rady o vzťahoch medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a miestnou vládou Grónska a vládou Dánska na strane druhej zo 17. júla 2006,

ODVOLÁVAJÚC SA na štatút Grónska, ktoré je samosprávne a zároveň predstavuje neoddeliteľnú súčasť jedného z členských štátov Spoločenstva,

PRIHLIADAJÚC NA celkový vzťah medzi Spoločenstvom a Grónsko a ich vzájomné želanie pokračovať v tomto vzťahu,

SO ZRETELOM na Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve a na Dohodu o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve o ochrane a využívaní zásob druhov rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a silne migrujúcich druhov rýb,

VEDOMÍ SI dôležitosti zásad stanovených Kódexom správania sa pre zodpovedný rybolov prijatým na konferencii FAO v roku 1995,

ROZHODNUTÍ spolupracovať v obojstrannom záujme pri zabezpečovaní trvalého zodpovedného rybolovu s cieľom zabezpečiť dlhodobé zachovanie a trvalo udržateľný rozvoj živých morských zdrojov,

PRESVEDČENÍ, že takáto spolupráca musí byť založená na komplementarite iniciatív a akcií realizovaných buď spoločne, alebo každou zo strán pri súčasnom zabezpečení koherencie politík a súčinnosti snáh,

ROZHODNUTÍ nadviazať za týmto účelom dialóg s cieľom zlepšiť politiku v sektore rybolovu v Grónsku a určiť primerané prostriedky na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky, ako aj zapojenia hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti do tohto procesu,

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky, ktorými sa budú riadiť činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva vo výhradnej hospodárskej zóne Grónska a pravidlá a podmienky týkajúce sa podpory Spoločenstva pri zabezpečovaní trvalého zodpovedného rybolovu v týchto vodách,

ROZHODNUTÍ pokračovať v užšej hospodárskej spolupráci v oblasti rybolovného hospodárstva a v súvisiacich činnostiach vytváraním a rozvojom spoločných podnikov, do ktorých budú zapojené podniky obidvoch strán, a podporou dočasného spoločného podnikania,

DOHODLI SA TAKTO:

ČLÁNOK 1

Rozsah pôsobnosti a ciele

Touto dohodou sa ustanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktorými sa riadia:

- hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v sektore rybolovu s cieľom, aby sa pri využívaní rybolovných zdrojov zabezpečili udržateľné hospodárske a sociálne podmienky, vrátane rozvoja grónskeho sektoru rybolovu,
- podmienky upravujúce prístup rybolovných plavidiel Spoločenstva do výhradnej hospodárskej zóny Grónska (ďalej len „VHZ Grónska“),
- pravidlá kontroly rybolovu plavidiel Spoločenstva vo VHZ Grónska s cieľom zabezpečiť dodržiavanie pravidiel a podmienok vzťahujúcich sa na ne, účinnosť opatrení na ochranu rybolovných zdrojov a hospodárenie s rybolovnými zdrojmi a boj proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu,
- partnerstvá medzi podnikmi s cieľom rozvíjať hospodárske a s tým súvisiace činnosti v spoločnom záujme v sektore rybolovu.

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody, protokolu a prílohy:

- a) sa pod pojmom „orgány Grónska“ rozumie miestna vláda Grónska,
- b) sa pod pojmom „orgány Spoločenstva“ rozumie Európska komisia,
- c) sa pod pojmom „plavidlo Spoločenstva“ rozumie plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Spoločenstva a registrované v Spoločenstve,

- d) sa pod pojmom „spoločný podnik“ rozumie akákoľvek spoločnosť, ktorá sa riadi grónskymi právnymi predpismi a skladá sa z jedného alebo viacerých vlastníkov lodí Spoločenstva a jedného alebo viacerých partnerov v Grónsku, s cieľom spoločného rybolovu a prípadného využívania rybolovných kvót Grónska vo VHZ Grónska plavidlami, ktoré sa plavia pod vlajkou Grónska, s prioritným záujmom zásobovať trh Spoločenstva,
- e) sa pod pojmom „dočasné spoločné podnikanie“ rozumie akékoľvek združenie založené na zmluvnej dohode s obmedzeným trvaním medzi vlastníkmi lodí Spoločenstva a fyzickými alebo právnickými osobami v Grónsku s cieľom spoločného rybolovu a využívania rybolovných kvót Grónska plavidlami, ktoré sa plavia pod vlajkou členského štátu Európskeho spoločenstva a podieľania sa na ziskoch alebo stratách spoločne vykonávanej hospodárskej činnosti, s prioritným záujmom zásobovať trh Spoločenstva,
- f) sa pod pojmom „spoločný výbor“ rozumie výbor zložený zo zástupcov Spoločenstva a Grónska, ktorého úlohy sú spresnené v článku 10 tejto dohody.

ČLÁNOK 3

Zásady uplatňované pri vykonávaní tejto dohody

1. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú zabezpečiť trvalý zodpovedný rybolov vo VHZ Grónska na základe zásady nediskriminácie medzi rôznymi flotilami loviacimi v týchto vodách bez toho, aby bol dotknutý protokol.
2. Grónsko bude naďalej plánovať sektorovú politiku rybolovu a riadiť jej vykonávanie na základe ročných a viacročných programov z hľadiska cieľov stanovených spoločnou dohodou medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany budú na tento účel pokračovať v politickom dialógu o potrebných reformách. Orgány Grónska sa týmto zaväzujú informovať orgány Spoločenstva, keď prijmú ďalšie významné opatrenia v tejto oblasti.
3. Zmluvné strany na žiadosť jednej z nich spolupracujú spoločne, ako aj jednostranne, aj na hodnotení opatrení, programov a činností vykonávaných na základe ustanovení tejto dohody.

4. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú zabezpečiť realizáciu tejto dohody v súlade so zásadami dobrého ekonomického a sociálneho riadenia.

ČLÁNOK 4

Spolupráca vo vedeckej oblasti

1. Počas obdobia platnosti tejto dohody Spoločenstvo a Grónsko monitorujú vývoj stavu zdrojov vo VHZ Grónska. Spoločný vedecký výbor na žiadosť spoločného výboru vypracuje správu na základe podmienok stanovených spoločným výborom.
2. Zmluvné strany sa na základe najlepšieho vedeckého odporúčania vzájomne poradia v rámci spoločného výboru a Grónsko potom prijme také opatrenia v oblasti ochrany a riadenia, aké považuje za potrebné na dosiahnutie cieľov politiky rybolovu Grónska.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom konzultovať buď priamo alebo v rámci príslušných medzinárodných organizácií s cieľom zabezpečiť riadenie a zachovanie živých zdrojov vo VHZ Grónska a spolupracovať v rámci príslušného vedeckého výskumu.

ČLÁNOK 5

Prístup k rybolovu vo VHZ Grónska

1. Grónsko sa zaväzuje povoliť lodiam Spoločenstva vykonávanie rybolovných činností v svojom VHZ v súlade s touto dohodou vrátane protokolu a jeho prílohy. Orgány Grónska udelia plavidlám určeným Spoločenstvom licencie vydané podľa protokolu zodpovedajúce možnostiam rybolovu udeleným v súlade s protokolom.

2. Možnosti rybolovu udelené Spoločenstvu Grónskom podľa tejto dohody môžu dostať plavidlá, ktoré sa plavia pod vlajkou Nórska, Islandu a Faerských ostrovov a sú v nich registrované, v rozsahu, v akom je to potrebné pre náležité uplatňovanie dohôd o rybolove uzatvorených Spoločenstvom s týmito stranami. Grónsko sa týmto zaväzuje oprávniť plavidlá, ktoré sa plavia pod vlajkou Nórska, Islandu a Faerských ostrovov a sú v nich registrované, vykonávať činnosti rybolovu v jeho VHZ.
3. Činnosti rybolovu, ktoré sú predmetom tejto dohody, podliehajú zákonom a iným právnym predpisom platným v Grónsku. Orgány Grónska vyžadujú pripomienky orgánov Spoločenstva k akýmkoľvek zmenám a doplneniam týchto právnych predpisov pred ich nadobudnutím účinnosti, ak účel týchto právnych predpisov nie je taký, že riadne oprávňuje ich urýchlené nadobudnutie účinnosti bez akéhokoľvek oneskorenia, ktoré by mohla spôsobiť takáto konzultácia s orgánmi Spoločenstva. Orgány Grónska informujú orgány Spoločenstva vopred a v stanovenej lehote o akýchkoľvek zmenách a doplneniach týchto právnych predpisov.
4. Grónsko nesie zodpovednosť za účinné uplatňovanie ustanovení protokolu týkajúcich sa kontroly rybolovu. Plavidlá Spoločenstva spolupracujú s príslušnými orgánmi zodpovednými za uskutočňovanie týchto kontrol.
5. Spoločenstvo sa týmto zaväzuje podniknúť všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie súladu svojich plavidiel s touto dohodou a právnymi predpismi upravujúcimi rybolov vo VHZ Grónska.

ČLÁNOK 6

Licencie

1. Plavidlá Spoločenstva môžu vykonávať rybolovné činnosti vo VHZ Grónska, iba ak sú držiteľmi platnej licencie na rybolov vydanej podľa tejto dohody.
2. Proces získavania rybolovnej licencie pre plavidlo, uplatniteľné dane a spôsoby platby, ktoré majú vlastníci lodí používať, sa vydajú ako príloha k protokolu.

3. Zmluvné strany zabezpečujú správne uplatňovanie týchto podmienok a pravidiel vhodnou administratívnou spoluprácou medzi príslušnými orgánmi.

ČLÁNOK 7

Finančný príspevok

1. Spoločenstvo poskytne Grónsku finančný príspevok v súlade s pravidlami podmienkami ustanovenými v protokole a v prílohe. Tento jednorazový príspevok sa skladá z týchto dvoch súvisiacich zložiek:

- a) finančný príspevok za prístup plavidiel Spoločenstva do grónskych rybolovných oblastí a
- b) finančná pomoc Spoločenstva na zabezpečenie trvalého zodpovedného rybolovu a udržateľného využívania rybolovných zdrojov vo VHZ Grónska.

2. Zložku finančného príspevku uvedenú v odseku 1 písm. b) určujú orgány Grónska spoločnou dohodou a v súlade s ustanoveniami protokolu v súlade s cieľmi vytýčenými stranami, ktoré sa majú realizovať v rámci politiky rybolovu v Grónsku a ročných a viacročných programov na jej uplatňovanie tejto politiky.

3. Finančný príspevok poskytnutý Spoločenstvom sa platí v ročných sumách v súlade s protokolom. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia tejto dohody a protokolu, finančný príspevok sa môže zmeniť v dôsledku:

- a) mimoriadnych okolností, okrem prírodných javov, ktoré zabraňujú vykonávaniu rybolovných činností vo VHZ Grónska;
- b) zníženia rybolovných možností poskytnutých plavidlám Spoločenstva po spoločnej dohode medzi zmluvnými stranami na účel riadenia príslušných zásob, ak sa to považuje za potrebné na zachovanie a trvalo udržateľné využívanie zdrojov na základe najlepšieho dostupného vedeckého odporúčania,

- c) osobitnej priority, ktorú Spoločenstvo venuje prístupu k dodatočným možnostiam úlovku nad rámec tých, ktoré sú stanovené v protokole tejto dohody, stanoveným spoločnou dohodou medzi zmluvnými stranami v spoločnom výbore, ak najlepšie vedecké odporúčanie potvrdzuje, že to stav zdrojov umožňuje,
- d) opätovného zhodnotenia podmienok finančnej pomoci Spoločenstva pre uplatňovanie politiky rybolovu v Grónsku v prípade, že je táto skutočnosť odôvodnená v súvislosti s výsledkami ročných a viacročných programov, ktoré obe strany dosiahli,
- e) pozastavenia uplatňovania tejto dohody v súlade s ustanoveniami jej článku 13.

ČLÁNOK 8

Podpora spolupráce na úrovni hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti

1. Zmluvné strany podporujú ekonomickú, obchodnú, vedeckú a technickú spoluprácu v odvetví rybolovu a súvisiacich odvetviach. Vedú vzájomné konzultácie s cieľom koordinácie rôznych opatrení, ktoré môžu byť v tejto oblasti prijaté.
2. Zmluvné strany podporujú výmenu informácií o rybárskych technikách a zariadeniach, ochranných metódach a priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.
3. Zmluvné strany podporujú najmä zriaďovanie dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov v ich spoločnom záujme a v súlade s právnymi predpismi.

ČLÁNOK 9

Experimentálny rybolov

Zmluvné strany podporujú experimentálny rybolov vo VHZ Grónska. Zmluvné strany vykonávajú experimentálny rybolov spoločne, v súlade s podrobnosťami stanovenými v prílohe k protokolu.

ČLÁNOK 10

Spoločný výbor

1. Spoločný výbor sa zriadi s cieľom slúžiť zmluvným stranám ako fórum pre kontrolu uplatňovania tejto dohody a zabezpečovanie jej vykonávania.
2. Spoločný výbor vykonáva tieto funkcie:
 - a) kontroluje vykonávanie, interpretáciu a uplatňovanie dohody, a najmä formuláciu ročného a viacročného plánu stanoveného v článku 7 ods. 2 a hodnotenie jeho uplatňovania;
 - b) zabezpečuje potrebné kontakty pre riešenie otázok spoločného záujmu týkajúcich sa rybolovu;
 - c) slúži ako fórum na priateľské urovnanie sporov, ktoré môžu vyplývať z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody;
 - d) skúma a v prípade potreby prerokúva úroveň existujúcich a nových možností rybolovu pre príslušné zásoby vo VHZ Grónska na základe dostupného vedeckého odporúčania, preventívneho prístupu a potrieb grónskeho rybolovného hospodárstva, teda možností rybolovu dostupných pre Spoločenstvo, a podľa potreby finančného príspevku uvedeného v protokole;
 - e) hodnotí potreby vypracovania plánov obnovy a dlhodobých plánov riadenia pre zásoby, ktoré patria do pôsobnosti tejto dohody, s cieľom zabezpečiť udržateľné využívanie zásob a aby sa vplyv rybolovných činností na morské ekosystémy udržiaval na udržateľných úrovniach;

- f) kontroluje žiadosti o dočasné spoločné podnikanie a spoločné podniky v súlade s ustanoveniami tejto dohody, a najmä hodnotí projekty predložené zmluvnými stranami na zriadenie dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov v súlade s kritériami stanovenými v prílohe k protokolu tejto dohody a skúma činnosti plavidiel používaných v rámci dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov, ktoré pôsobia vo VHZ Grónska;
 - g) určuje v závislosti od prípadu príslušné druhy, podmienky a ostatné parametre týkajúce sa experimentálneho rybolovu;
 - h) schvaľuje správne opatrenia týkajúce sa prístupu rybárskych plavidiel Spoločenstva k VHZ a zdrojom Grónska, vrátane licencií, pohybu rybárskych plavidiel Spoločenstva a podávania správ o úlovku;
 - i) schvaľuje spôsoby realizácie finančnej podpory Spoločenstva na zabezpečenie trvalého zodpovedného rybolovu a udržateľného využívania rybolovných zdrojov vo VHZ Grónska;
 - j) hodnotí podmienky finančnej pomoci Spoločenstva pre uplatňovanie politiky rybolovu v Grónsku v prípade, že je táto skutočnosť odôvodnená v súvislosti s výsledkami ročných a viacročných programov, ktoré obe zmluvné strany dosiahli;
 - k) vykonáva všetky ostatné činnosti, ktoré mu zmluvné strany na základe spoločnej dohody pridelia.
2. Spoločný výbor sa stretáva najmenej raz ročne striedavo v Spoločenstve a v Grónsku, pričom stretnutiu bude predsedáť zmluvná strana, ktorá stretnutie usporadúva. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa zorganizuje mimoriadne stretnutie.
3. Spoločný výbor prijme vlastný rokovací poriadok.

ČLÁNOK 11

Územná pôsobnosť dohody

Táto dohoda sa týka na jednej strane územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva podľa podmienok ustanovených v nej, a na strane druhej na územie Grónska a VHZ Grónska.

ČLÁNOK 12

Doba platnosti a vypovedanie dohody

1. Táto dohoda sa uplatňuje šesť rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti a obnovuje sa na ďalšie obdobia šiestich rokov, ak ju jedna zo strán nevypovie v súlade s odsekmi 2 a 3.
2. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v prípade, že sa vyskytnú závažné okolnosti, ktoré sa týkajú napríklad zhoršenia stavu príslušných zásob alebo nedodržania záväzkov prijatých zmluvnými stranami v rámci boja proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu.
3. Ak sa dohoda vypovie z dôvodov uvedených v odseku 2, príslušná zmluvná strana písomne oznámi druhej strane úmysel odstúpiť od dohody najmenej šesť mesiacov pred dátumom uplynutia začiatočného obdobia alebo každého ďalšieho obdobia. Ak je dohoda vypovedaná z akéhokoľvek iného dôvodu, lehota pre oznámenie je deväť mesiacov.

ČLÁNOK 13

Pozastavenie

1. Uplatňovanie tejto dohody môže byť pozastavené z iniciatívy jednej zo zmluvných strán, ak podľa názoru tejto strany druhá zmluvná strana vážne porušila záväzky tejto dohody. Príslušná zmluvná strana pri takomto pozastavení musí písomne oznámiť svoj zámer druhej zmluvnej strane najmenej šesť mesiacov pred dňom nadobudnutia účinnosti pozastavenia. Po doručení tohto oznámenia začnú strany vzájomné konzultácie s cieľom priateľského urovnania sporu.

2. Platba finančného príspevku uvedeného v článku 7 a možnosti rybolovu uvedené v článku 5 sa zníži pomerne podľa doby trvania pozastavenia.

ČLÁNOK 14

Protokol, príloha a dodatky k tomuto aktu tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

ČLÁNOK 15

Zrušenie

Dohoda o rybolove z 1. februára 1985 medzi Európskym spoločenstvom a Grónskom o rybolove pri pobreží Grónska sa týmto zrušuje a nahrádza touto dohodou.

ČLÁNOK 16

Jazyk a nadobudnutie platnosti

Táto dohoda, vyhotovená dvojmo v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické, nadobúda platnosť dňom, keď si obe zmluvné strany oznámia ukončenie postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jej platnosti.

Protokol,
ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu
a finančný príspevok upravené
v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu
medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane
a vládou Dánska
a miestnou vládou Grónska na strane druhej

ČLÁNOK 1

Obdobie uplatňovania a možnosti rybolovu

1. Grónske orgány na obdobie šesť rokov od 1. januára 2007 povoľujú rybárskym plavidlám Spoločenstva vykonávať činnosti rybolovu do úrovne možností rybolovu stanovených v kapitole I prílohy a možnosti rybolovu určených podľa odseku 2.

Spoločný výbor môže revidovať úrovne možností rybolovu stanovené v kapitole I prílohy.

2. Najneskôr do 1. decembra 2007 a každý nasledujúci rok dohodne spoločný výbor možnosti rybolovu pre druhy uvedené v kapitole I prílohy na nasledujúci rok so zohľadnením dostupného vedeckého odporúčania, preventívneho prístupu, potrieb rybolovného hospodárstva, a najmä množstiev stanovených v odseku 7 tohto článku.

V prípade, že spoločný výbor stanoví možnosti rybolovu na nižšej úrovni ako úroveň stanovená v kapitole I prílohy, Grónsko to nahradí Spoločenstvu v nasledujúcich rokoch zodpovedajúcimi možnosťami rybolovu, alebo v tom istom roku inými možnosťami rybolovu.

Ak sa nedohodne náhrada medzi zmluvnými stranami, finančné podmienky vrátane parametrov ne výpočet hodnoty uvedené v článku 2 ods. 1 tohto protokolu sa primerane upraví.

3. Množstvá kreviet vo východnom Grónsku, na ktoré sa uplatňuje kvóta, sa môžu loviť v oblastiach západne od Grónska v prípade, že presuny kvót medzi vlastními lodí z Grónska a z Európskeho spoločenstva sa uskutočnili na báze medzi jednotlivými spoločnosťami. Grónske orgány umožnia takýto spôsob presunov. Presuny kvót sa v oblastiach západného Grónska môžu uskutočniť maximálne do výšky 2 000 ton ročne. Rybolov realizovaný plavidlami Spoločenstva sa vykonáva za rovnakých podmienok, aké sú uvedené v licencií vydanéj pre vlastníka lode Grónska, s výhradou ustanovení kapitoly III prílohy.

4. Každé oprávnenie na experimentálny rybolov bude prístupné na skúšobné obdobie maximálne šesť mesiacov v súlade s prílohou.

5. Ak zmluvné strany dospejú k záveru, že experimentálny rybolov priniesol kladné výsledky, grónske orgány pridelia 50 % možností rybolovu nových druhov rýb flotile Spoločenstva až do skončenia platnosti tohto protokolu s tým, že sa časť finančného príspevku uvedeného v článku 2 zodpovedajúco zvýši.
6. Grónsko ponúkne Spoločenstvu dodatočné možnosti úlovku. Ak Spoločenstvo prijme v úplnej výške alebo sčasti takúto ponuku, finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 1 sa úmerne zvýši. Postup uplatňovaný pri rozdeľovaní dodatočných možností úlovku sa stanovuje v prílohe tohto protokolu.
7. Minimálne množstvá pre udržiavanie činností rybolovu Grónska sa každý rok stanovujú takto:

Druhy (tony)	Západná zásoby (NAFO 0/1)	Východné zásoby (ICES XIV/V)
Krab	4 000	
Treska	30 000 ¹	
Ostriežik	2 500	5 000
Halibut grónsky	4 700	4 000
Kreveta	25 000	1 500

8. Grónsko vydá licencie pre plavidlá Spoločenstva jedine na základe tohto protokolu.

ČLÁNOK 2

Finančný príspevok – podmienky platby

1. Finančný príspevok Spoločenstva uvedený v článku 7 Dohody sa stanovuje na obdobie uvedené v článku 1 tohto protokolu na 85 843 464 EUR ². K tomu sa pripočíta finančná rezerva vo výške 9 240 000, z ktorej sa vykoná platba v súlade s metódou stanovenou v odseku 3, pre množstvá tresky a korusky polárnej, ktoré Grónsko skutočne sprístupní nad rámec stanovený v kapitole I prílohy tohto protokolu.

¹ Možno loviť na východe alebo na západe.

² K tejto sume sa pripočítajú tieto zdroje:

- suma poplatkov dlhovaných vlastníckmi lodí v bode 3 kapitoly II prílohy, platených priamo v prospech Grónska, sa odhaduje na približne 2 000 000 EUR ročne.

2. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článku 1 ods. 2, ods. 5 a ods. 6 a článku 6 tohto protokolu. Celková výška finančného príspevku zaplatená Európskym spoločenstvom však nesmie prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v článku 2 ods. 1.
3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 1 ods. 2, ods. 5 a ods. 6 tohto protokolu, Spoločenstvo zaplatí finančný príspevok uvedený v odseku 1 počas obdobia uplatňovania tohto protokolu vo forme každoročnej sumy vo výške 14 307 244. Pokiaľ ide o tresku a korusku polárnu, Grónsko každý rok informuje orgány Spoločenstva o akýchkoľvek množstvách tresky a korusky polárnej, ktoré sprístupní pre úlovok nad rámec množstiev stanovených v kapitole I prílohy tohto protokolu. Spoločenstvo zaplatí za tieto dodatočné množstvá 17,5 % z hodnoty prvého úlovku vyloženého na breh pri výške 1 800 EUR na tonu za tresku a 100 EUR za tonu za korusku polárnu po odpočítaní poplatkov zaplatených vlastními lodí, do maximálnej výšky 1 540 000 ročne, ktorá sa vzťahuje na oba druhy. Akákoľvek časť tejto finančnej rezervy, ktorá sa nevyužije v jednom roku, sa môže prenášať s cieľom zaplatiť Grónsku za dodatočné množstvá tresky a korusky polárnej sprístupnené na úlovok v nasledujúcich dvoch rokoch.
4. Spoločenstvo zaplatí ročnú sumu finančného príspevku najneskôr 30. júna 2007 v prvom roku a najneskôr 1. marca v nasledujúcich rokoch, a ročnú sumu finančnej rezervy na tresku a korusku polárnu do tých istých dátumov, alebo čo najskôr po oznámení dostupnosti príslušných množstiev.
5. S prihliadnutím na článok 4 tohto protokolu majú orgány Grónska úplnú voľnosť konania podľa vlastného uváženia, pokiaľ ide o použitie tohto finančného príspevku a finančnej rezervy, okrem súm 500 000 EUR a 100 000 EUR ročne, ktoré sa použijú na činnosť Grónskeho inštitútu prírodných zdrojov, respektíve na odbornú prípravu vedúcich pracovníkov v oblasti rybolovu, a v roku 2007 sumy 186 022 EUR, ktorá sa použije na výskum plánov riadenia tresky.

6. Finančný príspevok sa zaplatí v prospech účtu štátnej pokladnice otvoreného vo finančnej inštitúcii určenej grónskymi orgánmi.

ČLÁNOK 3

Pozastavenie a revízia platby finančného príspevku v prípade vyššej moci

1. Ak vážne okolnosti, okrem prírodných javov, zabránia rybolovným činnostiam vo VHZ Grónska, Európske spoločenstvo môže pozastaviť platbu finančného príspevku podľa článku 2 ods. 1 tohto protokolu podľa možnosti po porade medzi oboma zmluvnými stranami a za predpokladu, že Spoločenstvo úplne splatilo všetky sumy splatné v čase pozastavenia.
2. Platba finančného príspevku sa obnoví hneď, keď zmluvné strany dospejú na základe spoločnej dohody po predchádzajúcej porade k záveru, že okolnosti, ktoré bránili činnostiam rybolovu, už neexistujú.
3. Platnosť licencií pridelených plavidlám Spoločenstva v zmysle článku 5 dohody sa predlžuje o obdobie, ktoré sa rovná obdobiu pozastavenia činností rybolovu.

ČLÁNOK 4

Podpora zabezpečenia trvalého zodpovedného rybolovu vo VHZ Grónska

1. Každý rok sa suma 3 261 449 EUR (na rok 2007 výnimočne 3 224 244 EUR) finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 tohto protokolu vynaloží na zlepšenie a vykonávanie sektorovej politiky rybolovu v Grónsku s cieľom zabezpečiť trvalý zodpovedný rybolov vo VHZ Grónska. Tento príspevok sa spravuje z hľadiska cieľov určených po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán a v súlade s jednoročnými a viacročnými plánmi na ich dosiahnutie.
2. Na účely odseku 1 hneď po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a najneskôr tri mesiace od toho dátumu dohodne spoločný výbor viacročný sektorový program a podmienky jeho uplatňovania, predovšetkým:

- a) každoročné a viacročné usmernenia na používanie určitého percenta finančného príspevku podľa odseku 1;
 - b) ročné aj viacročné ciele, ktoré je potrebné dosiahnuť s cieľom zabezpečiť dlhodobé pokračovanie zodpovedného rybolovu a udržateľných lovísk rýb pri zohľadnení priorít vyjadrených Grónskom v jeho vnútroštátnej politike sektoru rybolovu a v ostatných politikách, ktoré súvisia s pokračovaním zodpovedného rybolovu a udržateľných lovísk rýb, alebo majú vplyv na toto pokračovanie zodpovedného rybolovu a udržateľných lovísk rýb;
 - c) kritériá a postupy každoročného vyhodnotenia dosiahnutých výsledkov.
3. Každá navrhovaná zmena viacročného sektorového programu musí byť schválená oboma stranami spoločného výboru.
4. Každý rok rozdelí Grónsko určitú časť finančného príspevku podľa odseku 1 na účel realizácie viacročného programu. Za prvý rok uplatňovania protokolu sa toto rozdelenie oznámi Spoločenstvu súčasne s oznámením na budúci rok. Za každý nasledujúci rok Grónsko oznámi Spoločenstvu pridelenie príspevku najneskôr do 1. decembra predchádzajúceho roka.
5. V prípade, že je to opodstatnené z hľadiska každoročného vyhodnotenia výsledkov realizácie viacročného sektorového programu, môže Európske spoločenstvo požiadať o zmenu v uplatňovaní finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 tohto protokolu, s podmienkou schválenia spoločným výborom.

ČLÁNOK 5

Spory – pozastavenie uplatňovania protokolu

1. Každý spor medzi zmluvnými stranami, týkajúci sa interpretácie ustanovení tohto protokolu a ich uplatňovania, musia zmluvné strany prekonzultovať v spoločnom výbore, ktorý v prípade potreby zvolá mimoriadne zasadanie.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 6, sa môže uplatňovanie protokolu pozastaviť na návrh jednej zmluvnej strany, ak podľa názoru tejto strany nastalo závažné porušenie záväzkov tohto protokolu a ak konzultácie v spoločnom výbore podľa odseku 1 neumožnili ukončiť spor priateľským dohovorom.
3. Pozastavenie uplatňovania protokolu podlieha písomnému oznámeniu záujmu zainteresovanej strany najmenej tri mesiace pred dátumom, kedy má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.
4. V prípade pozastavenia uplatňovania protokolu budú zmluvné strany aj naďalej viesť konzultácie s cieľom dosiahnuť priateľské riešenie sporu, ktorý ich rozdeľuje. Po dosiahnutí takého riešenia sa uplatňovanie protokolu obnoví a výška finančného príspevku a možnosti rybolovu sa zníži úmerne a pomerne k času (pro rata temporis) pozastavenia uplatňovania protokolu.

ČLÁNOK 6

Pozastavenie uplatňovania protokolu z dôvodu chýbajúcich platieb

V prípade, že Spoločenstvo nevykoná platby uvedené v článku 2 tohto protokolu, sa uplatňovanie tohto protokolu môže pozastaviť za týchto podmienok:

- a) Príslušné grónske orgány oznámia chýbajúce platby orgánom Spoločenstva. Tie pristúpia k prevereniu a v prípade potreby najneskôr do 30 pracovných dní od dátumu prijatia oznámenia vykonajú potrebné platby.
- b) Ak sa platba neuskutoční alebo neuskutočnenie platby v lehote stanovenej v písmene a) nebude zdôvodnené, príslušné grónske orgány sú oprávnené pozastaviť uplatňovanie protokolu. Bezodkladne o tom informujú orgány Spoločenstva.
- c) Protokol sa začne znova uplatňovať hneď po vykonaní príslušnej platby.

ČLÁNOK 7

Preskúmanie v polovici obdobia

Ak jedna zo zmluvných strán o to požiada počas roku 2009, uplatňovanie článkov 1, 2 a 4 tohto protokolu sa preskúma pred 1. decembrom toho roka. Strany sa môžu pri tej príležitosti dohodnúť na zmene a doplnení tohto protokolu, najmä pokiaľ ide o orientačné kvóty stanovené v kapitole I prílohy tohto protokolu, finančné podmienky a ustanovenia článku 4.

ČLÁNOK 8

Nadobudnutie účinnosti

Tento protokol spolu so svojou prílohou sa uplatňujú od 1. januára 2007.

PRÍLOHA

**PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVU VO VHZ GRÓNSKA
PLAVIDLAMI SPOLOČENSTVA**

KAPITOLA I

ORIENTAČNÉ MOŽNOSTI VÝLOVU NA ROKY 2007 – 2012 A VEDĽAJŠIEHO ÚLOVKU

1. Úroveň možností rybolovu povolená Grónskom:

Druhy	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Treska (NAFO 0/1) ¹	1 000	3 500	3 500	3 500	3 500	3 500
Pelagický oštriežik (ICES XIV/V) ²	10 838	8 000	8 000	8 000	8 000	8 000
Halibut grónsky (NAFO 0/1) – juh 68°	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500
Halibut grónsky (ICES XIV/V) ³	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500
Kreveta (NAFO 0/1)	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000
Kreveta (ICES XIV/V)	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Halibut atlantický	200	200	200	200	200	200
Halibut atlantický (ICES XIV/V) ⁴	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Koruška polárna (ICES XIV/V)	55 000 ⁵	55 000 ⁵	55 000 ⁵	55 000 ⁵	55 000 ⁵	55 000 ⁵
Krab (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Vedľajší úlovok (NAFO 0/1) ⁶	2 600	2 300	2 300	2 300	2 300	2 300

- ¹ V prípade obnovy zásob môže Spoločenstvo vyloviť do pm ton, so zodpovedajúcim zvýšením časti finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 protokolu. Množstvá kvóty na rok 2007 sa môžu loviť až od 1. júna. Môže sa loviť na východe alebo na západe.
- ² Môže sa loviť na východe alebo na západe. Má sa loviť navíjacími vlečnými sieťami na rybolov pelagických druhov.
- ³ Toto číslo môže byť revidované z hľadiska dohody o rozdelení možností výlovu medzi pobrežné krajiny. Rybolov sa riadi prostredníctvom obmedzenia počtu plavidiel, ktoré lovia súčasne.
- ⁴ Tisíc ton môže vyloviť najviac 6 plavidiel Spoločenstva na lov bentických rýb, ktoré lovia halibuta atlantického a príbuzné druhy. Podmienky rybolovu plavidlami na lov bentických rýb sa dohodnú na pôde spoločného výboru.
- ⁵ Ak možno loviť, Spoločenstvo môže vyloviť do 7,7 % TAC korušky polárnej za sezónu od 20. júna do 30. apríla nasledujúceho roka, so zodpovedajúcim zvýšením časti finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 protokolu.
- ⁶ Vedľajší úlovok sa definuje ako akýkoľvek úlovok druhov, ktoré nie sú uvedené v licencií ako cieľové druhy plavidla.. Zloženie vedľajšieho úlovku sa reviduje ročne na pôde spoločného výboru. Môže sa loviť na východe alebo na západe.

2. Obmedzenia vedľajšieho úlovku

Rybárske plavidlá Spoločenstva vykonávajúce rybolov vo VHZ Grónska dodržiavajú uplatniteľné pravidlá pre vedľajší úlovok, pokiaľ ide o regulované aj neregulované druhy. Vo VHZ Grónska je ďalej zakázané zbavovať sa úlovku regulovaných druhov.

Vedľajší úlovok sa definuje ako akýkoľvek úlovok druhov, ktoré nie sú uvedené v licencií ako cieľové druhy plavidla.

Maximálne množstvá, ktoré možno vyloviť ako vedľajší úlovok, sa povoľujú pri vydávaní licencie pre cieľové druhy. Maximálne množstvo každého regulovaného druhu, ktoré možno vyloviť ako vedľajší úlovok, sa uvedie na vydanej licencií.

Vedľajší úlovok regulovaného druhu sa bude započítavať proti rezerve na vedľajší úlovok, ktorá je vyčlenená ako súčasť možností rybolovu príslušného druhu pridelených Spoločenstvu. Vedľajší úlovok neregulovaného druhu sa bude započítavať proti rezerve na vedľajší úlovok pre neregulovaný druh, ktorá je vyčlenená pre Spoločenstvo.

Za vedľajší úlovok sa neplatí licenčný poplatok. V prípade, že však rybárske plavidlo Spoločenstva prekročí maximálne povolené množstvo vedľajšieho úlovku regulovaného druhu, za množstvo prevyšujúce maximálny povolený vedľajší úlovok dostane pokutu rovnajúcu sa trojnásobku normálneho licenčného poplatku pre tento druh.

KAPITOLA II

PREDKLADANIE ŽIADOSTÍ A VYDÁVANIE LICENCIÍ

1. Povolenie na rybolov vo VHZ Grónska môžu získať iba oprávnené plavidlá.
2. Aby bolo dané plavidlo oprávnené, majiteľ plavidla, kapitán a aj samotné plavidlo musia mať oprávnenie na vykonávanie rybolovnej činnosti vo VHZ Grónska. Musia mať usporiadané vzťahy s orgánmi Grónska tým spôsobom, že majú splnené všetky predchádzajúce záväzky, ktoré im vznikli na základe ich rybolovných činností vo VHZ Grónska podľa zmlúv uzatvorených so Spoločenstvom.

3. Žiadosti o licencie na lov rýb a náležitosti ich vydávania uvedené v článku 1 ods. 3 dohody sú stanovené v administratívnom dojednaní v dodatku 1.

KAPITOLA III

RYBOLOVNÉ OBLASTI

Rybolov sa uskutočňuje v rybolovnej oblasti vymedzenej ako výhradná hospodárska zóna Grónska, ako je stanovené v nariadení č. 1020 z 15. októbra 2004 v súlade s kráľovským výnosom č. 1005 z 15. októbra 2004 o nadobudnutí účinnosti zákona o výhradných hospodárskych zónach pre Grónsko, ktorým nadobúda účinnosť zákon č. 411 z 22. mája 1996 o výhradných hospodárskych zónach.

Rybolov sa uskutočňuje najmenej 12 námorných míľ od základnej čiary podľa článku 7 ods. 2 zákona Landsting Grónska č. 18 z 31. októbra 1996 o rybolove, naposledy zmeneného a doplneného zákonom Landsting č. 28 z 18. decembra 2003, ak nie je osobitne uvedené inak.

Základné čiary sú vymedzené v súlade s kráľovským výnosom č. 1004 z 15. októbra 2004 o zmene a doplnení kráľovského výnosu o stanovení hraníc teritoriálnych vôd Grónska.

KAPITOLA IV

ĎALŠIE MOŽNOSTI VÝLOVU

V súlade s článkom 1 ods. 6 protokolu poskytnú grónske orgány orgánom Spoločenstva akékoľvek ďalšie možnosti výlovu uvedené v článku 7 dohody.

Orgány Spoločenstva informujú grónske orgány o svojej reakcii na ponuku najneskôr 6 týždňov od jej doručenia. Ak orgány Spoločenstva odmietnu ponuku alebo nereagujú na ňu do 6 týždňov, grónske orgány môžu poskytnúť ďalšie možnosti výlovu iným stranám.

KAPITOLA V

SPÔSOB HLÁSENIA ÚLOVKOV, TECHNICKÉ OPATRENIA
NA ZACHOVANIE ZDROJOV A SYSTÉM POZOROVATEĽOV

1. Rybárske plavidlá Spoločenstva majú vo výbave súbor príslušných grónskych právnych predpisov v angličtine týkajúcich sa hlásenia úlovkov, technických opatrení na zachovanie zdrojov a systému pozorovateľov.
2. Kapitáni rybárskych plavidiel Spoločenstva držia na palube lodný denník, v ktorom musia evidovať činnosti v súlade s pravidlami stanovenými na základe právnych predpisov Grónska.
3. Činnosti rybolovu sa vykonávajú v súlade s technickými opatreniami na zachovanie zdrojov stanovenými v právnych predpisoch Grónska.
4. Akékoľvek operácie rybolovu vo VHZ Grónska podliehajú systému pozorovateľov, ktorý je upravený v právnych predpisoch Grónska. Kapitáni rybárskych plavidiel Spoločenstva spolupracujú s grónskymi orgánmi za účelom nalodenia pozorovateľov na palubu v prístavoch určených orgánmi Grónska.

KAPITOLA VI

VMS

Podmienky týkajúce sa systému monitorovania plavidiel (VMS) sú ustanovené v dodatku 2.

KAPITOLA VII

DOČASNÉ SPOLOČNÉ PODNIKANIE

Podmienky týkajúce sa prístupu k zdrojom dočasného spoločného podnikania sú ustanovené v dodatku 3.

KAPITOLA VIII

EXPERIMENTÁLNY RYBOLOV

Podmienky týkajúce sa experimentálneho rybolovu sú ustanovené v dodatku 4.

KAPITOLA IX

KONTROLA

Ak príslušné orgány zistia, že kapitán rybárskeho plavidla Spoločenstva porušil grónske právne predpisy, oznámenie o porušení sa čo najskôr zašle Európskej komisii a vlajkovému členskému štátu. Toto oznámenie obsahuje informácie o názve plavidla, registračnom čísle, volacom signáli a menách vlastníkov plavidla a kapitána plavidla. Toto oznámenie obsahuje aj opis okolností, ktoré viedli k porušeniu, a akékoľvek uplatnené sankcie.

Komisia poskytne grónskym orgánom zoznam príslušných orgánov členských štátov, ako aj pravidelnú aktualizáciu tohto zoznamu.

DODATKY

1. Administratívne dojednanie o licenciách. Podmienky vykonávania rybolovných činností plavidlami Spoločenstva vo VHZ Grónska
2. Podmienky v spojitosti so záležitosťami družicového sledovania rybárskych plavidiel
3. Podmienky týkajúce sa dočasného spoločného podnikania
4. Podrobnosti vykonávania experimentálneho rybolovu

Dodatok 1

ADMINISTRATÍVNE DOJEDNANIE O LICENCIÁCH
MEDZI EURÓPSKOU KOMISIOU,
VLÁDOU DÁNSKA
A MIESTNOU VLÁDOU GRÓNSKA

Podmienky vykonávania rybolovných činností plavidlami Spoločenstva
vo VHZ Grónska

A. Žiadosti o licencie a náležitosti vystavovania

1. Vlastníci rybárskych plavidiel Spoločenstva, ktorí majú záujem využívať možnosti rybolovu podľa tejto dohody, alebo ich agenti najneskôr do 1. decembra pred rybárskym hospodárskym rokom oznámia Komisii elektronicky prostredníctvom národných orgánov zoznam príslušných plavidiel, ktorý obsahuje údaje stanovené v pripojenom tlačive žiadosti. Orgány Spoločenstva bezodkladne zašlú tieto zoznamy grónskym orgánom. Akékoľvek zmeny sa oznámia vopred v súlade s týmto postupom.

Vlastníci plavidiel Spoločenstva alebo ich agenti predložia orgánom Spoločenstva prostredníctvom národných orgánov najneskôr do 1. marca alebo tridsať dní pred začiatkom lovu žiadosť za každé plavidlo, ktoré zamýšľajú použiť na rybolov v súlade s dohodou. Žiadosti sa podávajú na tlačivách, ktoré na tento účel stanoví Grónsko a ktorých vzory sú pripojené. Spolu so žiadosťou o licenciu je potrebné predložiť doklad o zaplatení poplatku podľa dĺžky platnosti licencie. Poplatky zahŕňajú všetky vnútroštátne a miestne náklady súvisiace s prístupom k činnostiam rybolovu, ako aj poplatky uložené bankami za prevod peňazí. V prípade, že plavidlo nezaplatilo poplatok za bankový prevod, zaplatenie tejto sumy sa bude vyžadovať pri nasledujúcej žiadosti tohto plavidla o licenciu a je nutnou podmienkou vydania novej licencie. Grónske orgány si účtujú správny poplatok vo výške jedného percenta licenčného poplatku.

Za plavidlá Spoločenstva toho istého vlastníka lode alebo agenta sa môže predložiť súhrnná žiadosť o licenciu, ak sa tieto plavidlá plavia pod vlajkou toho istého členského štátu. Každá licencia vydaná na základe súhrnnej žiadosti obsahuje celkové množstvo vzorky, za ktoré sa zaplatil licenčný poplatok, a poznámku pod čiarou „maximálne množstvo je spoločné pre plavidlá...(názov každého plavidla v zozname uvedenom v súhrnnej žiadosti)“.

K súhrnnej žiadosti musí byť pripojený plán rybolovu, v ktorom sa uvádza cieľové množstvo pre každé z plavidiel. Akákoľvek zmena plánu rybolovu sa oznámi grónskym orgánom 3 dni pred uskutočnením zmeny a kópia sa zašle Európskej komisii a národným orgánom.

Orgány Spoločenstva predložia grónskym orgánom (súhrnnú) žiadosť o licenciu(-e) za každé plavidlo, ktoré má v úmysle vykonávať rybolov v rámci dohody.

Grónske orgány sú oprávnené pozastaviť platnú licenciu alebo nevydať novú licenciu, ak plavidlo Spoločenstva nespĺňa požiadavky zaslania príslušných listov z lodného denníka a prehlásení o vykládke grónskym orgánom v súlade s podmienkami hlásenia úlovkov.

2. Grónske orgány oznámia všetky informácie týkajúce sa bankových účtov, ktoré budú používané na úhradu poplatku, pred nadobudnutím účinnosti administratívneho dojednania.
3. Licencie sa vydávajú pre konkrétne plavidlo a sú neprenosné - s výhradou ustanovení odseku 4. V licenciách je uvedené maximálne množstvo, ktoré je možné vyloviť a držať na palube. Akákoľvek zmena maximálneho množstva uvedeného v licencií je možná výhradne prostredníctvom novej žiadosti o licenciu. V prípade, že plavidlo neúmyselne prekročí maximálne množstvo uvedené v licencií, zaplatí poplatok za množstvo, o ktoré bolo prekročené maximálne množstvo uvedené v licencií. Nová licencia pre toto plavidlo môže byť vydaná až po zaplatení poplatku za prekročené množstvo. Tento poplatok sa vypočíta v súlade s časťou B 2 a potom sa strojnásobí.
4. V prípade zásahu vyššej moci a na žiadosť Komisie Európskych spoločenstiev však môže byť licencia pre plavidlo vymenená za novú licenciu pre iné plavidlo s podobnými vlastnosťami. V novej licencií je uvedený:
 - dátum vydania,
 - skutočnosť, že zrušuje a nahrádza licenciu pre pôvodné plavidlo.

5. Grónsky úrad pre rybolov odovzdá licencie Komisii Európskych spoločenstiev do 15 pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti.
6. Originálna licencia alebo jej kópia sa musí vždy nachádzať na palube a na vyzvanie musí byť kedykoľvek predložená príslušným grónskym orgánom.

B. PLATNOSŤ LICENCIÍ A ICH ÚHRADA

1. Licencie sú platné od dátumu ich vydania do konca kalendárneho roka, v ktorom bola licencia vydaná. Licencie sa vydávajú do 15 pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti, po zaplatení požadovaných ročných licenčných poplatkov za každé plavidlo.

Pokiaľ ide o lov korušky polárnej, licencie sa vydávajú od 20. júna do 31. decembra a od 1. januára do 30. apríla.

V prípade, že právne predpisy Spoločenstva, ktorými sa stanovujú možnosti rybolovu na daný rok pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžadujú obmedzenia výlovu, neboli prijaté do začiatku rybárskeho hospodárskeho roka, rybárske plavidlá Spoločenstva, ktoré majú povolené loviť 31. decembra predchádzajúceho rybárskeho hospodárskeho roka, môžu pokračovať v svojich činnostiach na tú istú licenciu v roku, pre ktorý neboli prijaté právne predpisy, ak to povoľuje vedecké odporúčanie. Povolené bude predbežné využitie 1/12 kvóty mesačne, v prípade, že je za kvótu zaplatený príslušný licenčný poplatok. Predbežná kvóta sa môže upraviť v súvislosti s vedeckým odporúčaním a podmienkami konkrétneho loviska.

2. Licenčný poplatok predstavuje 5 % prepočítaných cien, ktoré dosahujú tieto hodnoty:

Druhy	Cena za tonu živej váhy
Treska	1 800
Ostriežik	1 053
Halibut grónsky	2 571
Kreveta	1 600
Halibut atlantický ¹	4 348
Koruška polárna	100
Krab	2 410

3. Licenčné poplatky dosahujú tieto hodnoty:

Druhy	Eur za tonu
Treska	90
Ostriežik	53
Halibut grónsky	129
Kreveta	80
Halibut atlantický ²	217
Koruška polárna	5
Krab	120

Celková výška licenčného poplatku (maximálne povolené množstvo výlovu vynásobené cenou za tonu) sa zvyšuje o grónsky správny poplatok vo výške jedného percenta z licenčného poplatku.

Ak je vylovené množstvo nižšie ako maximálne povolené množstvo výlovu, vlastník plavidla nemá nárok na vrátenie alikvotnej časti poplatku.

¹ Halibut atlantický a príbuzné druhy: 3 000 EUR.

² Licenčný poplatok za halibuta atlantického a príbuzné druhy: 150 EUR za tonu.

TLAČIVO ŽIADOSTI O LICENCIU NA RYBOLOV VO VHZ GRÓNSKA

1	Štátna príslušnosť	
2	Názov plavidla	
3	Číslo v registri flotily Spoločenstva	
4	Vonkajšie označenie	
5	Prístav registrácie	
6	Volací rádiový znak	
7	Číslo Inmarsat (telefón, telex, e-mail) ¹	
8	Rok stavby	
9	Typ plavidla	
10	Typ rybolovného zariadenia	
11	Cieľový druh + množstvo	
12	Oblasť rybolovu (ICES/NAFO)	
13	Doba platnosti licencie	
14	Vlastníci, adresa, telefón, telex, e-mail	
15	Prevádzkovateľ plavidla	
16	Meno kapitána	
17	Počet členov posádky	
18	Výkon motora (KW)	
19	Dĺžka (L.O.A.)	
20	Tonáž v BRT	
21	Zástupca v Grónsku [Meno a adresa]	
22	Adresa, na ktorú má byť zaslaná licencia, fax	Európska komisia, Generálne riaditeľstvo pre rybné hospodárstvo, Rue de la Loi 200, B-1049 Brusel, Fax +32 2 2962338

¹ Možno zaslať až po schválení žiadosti.

Dodatok 2

PODMIENKY V SPOJITOSTI SO ZÁLEŽITOSŤAMI DRUŽICOVÉHO SLEDOVANIA
RYBÁRSKÝCH PLAVIDIEL

1. Družicové sledovanie sa uplatňuje na rybárske plavidlá zmluvných strán, ak vykonávajú rybolov vo vodách druhej zmluvnej strany.

Keď rybárske plavidlá vykonávajú rybolov vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, sú sledované Centrom monitorovania rybolovu (CMR) ich vlajkového štátu.

2. Na účel družicového sledovania si zmluvné strany vymieňajú konzistentné súradnice zemepisnej šírky a dĺžky vôd, ktoré patria do ich jurisdikcie. Tieto súradnice nemajú vplyv na ostatné požiadavky a stanoviská strán. Tieto údaje sa oznamujú vo forme snímateľnej počítačom a sú vyjadrené v desatinných stupňoch v systéme WGS-84 datum.
3. Zložky softvéru a hardvéru systému pre monitorovanie plavidiel musia byť odolné proti neoprávnenej manipulácii, t. j. neumožňujú falšovanie polôh a nedajú sa ručne manipulovať. Systém bude plne automatický a schopný prevádzky v každom čase bez ohľadu na podmienky vonkajšieho prostredia. Je zakázané ničiť, poškodiť, znefunkčniť alebo inak zasahovať do družicového sledovacieho zariadenia.

Kapitáni predovšetkým zabezpečia, aby:

- údaje neboli žiadnym spôsobom pozmenené,
- anténa alebo antény pripojené na družicové sledovacie zariadenia neboli žiadnym spôsobom blokované;
- dodávka energie družicových sledovacích zariadení nebola žiadnym spôsobom prerušená a
- družicové sledovacie zariadenia neboli odstránené z rybárskeho plavidla.

Rybárske plavidlo Spoločenstva nesmie vstúpiť do VHZ Grónska bez fungujúceho družicového sledovacieho zariadenia. Grónske orgány majú právo pozastaviť s okamžitou účinnosťou licenciu rybárskych plavidiel Spoločenstva, ktoré vstúpia do VHZ Grónska bez fungujúceho družicového sledovacieho zariadenia. Grónske orgány bezodkladne zašlú

oznámenie príslušnému plavidlu. Grónske orgány bez meškania informujú Európsku komisiu a vlajkový členský štát o pozastavení licencie.

4. Chyba polohy pri sledovaní musí byť menšia ako 500 metrov, s intervalom spoľahlivosti 99 %.
5. Ak plavidlo sledované družicovým systémom vstupuje do vôd alebo odchádza z vôd patriacich do jurisdikcie inej strany, vlajkový štát zašle príslušnému CMR druhej zmluvnej strany správu o vstupe alebo správu o výstupe, uvedené v prílohe. Tieto správy sa zasielajú bez meškania a sú založené na predchádzajúcom sledovaní vykonávanom každú hodinu. Interval sledovania plavidla, ktoré je vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, Centrom monitorovania rybolovu vlajkového štátu je hodinový, alebo je kratší, ak tak požadujú zmluvné strany.
6. Ak plavidlo smeruje do vôd patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, posledná správa o polohe z plavidla sa bude oznamovať z CMR vlajkového štátu príslušnému CMR druhej strany bezodkladne najmenej každé 2 hodiny. Tieto správy sa označujú ako správy o polohe, ako je uvedené v prílohe.
7. Keď plavidlo vykonáva rybolov vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, nesmie vypnúť svoje družicové sledovacie zariadenia.

Ak družicové sledovacie zariadenie zasielalo hodinové správy s rovnakou zemepisnou polohou dlhšie ako 4 hodiny, môže sa zaslať správa o polohe, obsahujúca kód činnosti „ANC“, ako je uvedené v prílohe. Tieto správy o polohe sa môžu zasielať s početnosťou 12 hodín. V čase kratšom ako 1 hodina po zmene polohy sa obnoví hodinové nahlasovanie.

8. Správy podľa odsekov 5, 6 a 7 sú vo forme snímateľnej počítačom, využívajú X 25 alebo iné zabezpečené protokoly a sú predmetom predchádzajúcej dohody medzi príslušnými CMR.

X 25 sa bezodkladne nahradí HTTPS alebo inými zabezpečenými protokolmi hneď, keď NEAFC rozhodne o nahradení.

9. V prípade technickej poruchy alebo nefunkčnosti družicového sledovacieho zariadenia inštalovaného na palube plavidla kapitán plavidla včas oznámi CMR svojho vlajkového štátu informácie podľa odseku 7. Za týchto okolností bude stačiť aspoň jedna správa o polohe za 4 hodiny, ak sa plavidlo nachádza vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany. CMR alebo plavidlá vlajkového štátu bez zbytočného odkladu zašlú takéto správy CMR druhej zmluvnej strany.

Takéto chybné zariadenie sa opraví alebo nahradí skôr, ako plavidlo začne novú plavbu.

Výnimky sa môžu povoliť, ak je zrejmé, že zariadenie nemožno opraviť alebo nahradiť z dôvodov, ktoré sú mimo kontroly kapitána alebo vlastníka plavidla.

10. CMR vlajkového štátu kontroluje sledovanie svojich plavidiel, keď sa nachádzajú vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany. Ak sa zistí, že sledovanie plavidiel nefunguje podľa podmienok dohody, bez meškania sa zašle informácia CMR druhej zmluvnej strany.
11. V prípade, že CMR zistí, že druhá zmluvná strana nezaslala informácie v súlade s odsekmi 5, 6 a 7, bezodkladne to oznámi druhej zmluvnej strane.

Uložené správy sa zašlú hneď, ako sa medzi príslušnými CMR opätovne obnoví komunikácia.

Poruchy komunikácie medzi CMR nemajú vplyv na prevádzku plavidiel.

12. Údaje týkajúce sa sledovania oznámené druhej zmluvnej strane v súlade s touto dohodou sa za žiadnych okolností nesprístupnia iným ako kontrolným a monitorovacím orgánom vo forme, z ktorej možno zistiť totožnosť individuálneho plavidla.
13. CMR Európskeho spoločenstva je CMR vlajkového štátu, pokiaľ ide o oznamovanie správ v súlade s odsekmi 5, 6 a 7 z Európskeho spoločenstva do Grónska. Na účel oznamovania takýchto hlásení a správ z Grónska do Európskeho spoločenstva je CMR Európskeho spoločenstva CMR členského štátu, v ktorého vodách sa plavidlo plaví alebo sa plavilo. CMR Grónska je zriadené na úseku kontroly riaditeľstva pre rybolov (grónske orgány pre kontrolu licencií na rybolov) v Nuuk.
14. Zmluvné strany si vymieňajú informácie o adresách a špecifikáciách, ktoré sa používajú na elektronickú komunikáciu medzi ich CMR v súlade s odsekmi 5, 6 a 7. Tieto informácie obsahujú, ak sú k dispozícii, aj mená, telefónne čísla a e-mailové adresy, ktoré môžu byť užitočné pre všeobecnú komunikáciu medzi CMR.
15. Ak sa plavidlo uvedené v odseku 1, ktoré sa plaví pod vlajkou jednej zo zmluvných strán, spozoruje v jurisdikcii druhej strany pri love alebo chystajúce sa na lov bez toho, aby malo na palube funkčné družicové sledovacie zariadenie, a bez odosielania správ tejto druhej zmluvnej strane, toto plavidlo môže dostať príkaz, aby opustilo vody tejto zmluvnej strany. Zmluvné strany stanovujú štandardné postupy výmeny informácií na zistenie faktickej situácie, ktorá spôsobila tento výpadok správ. Táto výmena sa musí usilovať o zabránenie nesprávneho vylúčenia plavidla.
16. Opakované nedodržanie tu stanovených opatrení sa môže považovať za závažné porušenie požiadaviek.
17. Zmluvné strany v prípade potreby opätovne preskúmajú tieto podmienky.

Oznamovanie VMS správ CMR druhej zmluvnej strany

1. Správa o „VSTUPE“

Údaj	Kód poľa	Povinné Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systémové detaily; uvádza začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Detaily správy; cieľová strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Odosielateľ	FR	P	Detaily správy; zasielajúca strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Číslo záznamu	RN	N	Detaily správy; sériové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Detaily správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Detaily správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Detaily správy; typ správy, „ENT“
Volací rádiový znak	RC	P	Detaily plavidla; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Detaily plavidla; jedinečné číslo plavidla strany ako kód vlajkovej krajiny Alfa-3 ISO, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Detaily plavidla; číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Detaily polohy; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Detaily polohy; poloha ± 999.999 (WGS-84)
Rýchlosť	SP	P	Detaily polohy; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Kurz	CO	P	Detaily polohy; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Detaily polohy; dátum polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Detaily polohy; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémové detaily; uvádza koniec záznamu

2. Správa o „POLOHE“

Údaj	Kód poľa	Povinné Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systémové detaily; uvádza začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Detaily správy; cieľová strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Odosielateľ	FR	P	Detaily správy; zasielajúca strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Číslo záznamu	RN	N	Detaily správy; sériové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Detaily správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Detaily správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Detaily správy; typ správy, „POS“ ¹
Volací rádiový znak	RC	P	Detaily plavidla; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Detaily plavidla; jedinečné číslo plavidla strany ako kód vlajkovej krajiny Alfa-3 ISO, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Detaily plavidla; číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Detaily polohy; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Detaily polohy; poloha ± 999.999 (WGS-84)
Činnosť	AC	N ²	Detaily polohy; „ANC“ indikuje redukovaný mód nahlasovania
Rýchlosť	SP	P	Detaily polohy; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Kurz	CO	P	Detaily polohy; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Detaily polohy; dátum polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Detaily polohy; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémové detaily; uvádza koniec záznamu

¹ Typ správy je „MAN“ pre správy oznamované plavidlami s poruchou družicového sledovacieho zariadenia.

² Uplatňuje sa, len ak plavidlo vysiela POS správy s nižšou periodicitou.

3. Správa o „VÝSTUPE“

Údaj	Kód poľa	Povinné Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systémové detaily; uvádza začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Detaily správy; cieľová strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Odosielateľ	FR	P	Detaily správy; zasielajúca strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Číslo záznamu	RN	N	Detaily správy; sériové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Detaily správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Detaily správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Detaily správy; typ správy, „EXI“
Volací rádiový znak	RC	P	Detaily plavidla; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Detaily plavidla; jedinečné číslo plavidla strany ako kód vlajkovej krajiny Alfa-3 ISO, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Detaily plavidla; číslo uvedené na boku plavidla
Dátum	DA	P	Detaily polohy; dátum polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Detaily polohy; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémové detaily; uvádza koniec záznamu

4. Detaily formátu

Štruktúra každej správy pri prenose údajov je nasledujúca:

- dvojité lomka (//) a znaky „SR“ označujú začiatok správy,
- dvojité lomka (//) a kód poľa označujú začiatok dátového prvku,
- jedna lomka (/) oddeľuje kód poľa od údajov,
- dvojice dát sú oddelené medzerou,
- znaky „ER“ a dvojité lomka (//) označujú koniec záznamu.

Všetky kódy poľa v tejto prílohe sú v severoatlantickom formáte uvedenom v Programe kontrol a vymáhania NEAFC.

Dodatok 3

METÓDY A KRITÉRIÁ HODNOTENIA PROJEKTOV, POKIAĽ IDE O DOČASNÉ
SPOLOČNÉ PODNIKANIE A SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Zmluvné strany si vymieňajú informácie o projektoch predkladaných na zriadenie dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov v súlade s článkom 2 dohody.
2. Projekty sa predkladajú Spoločenstvu prostredníctvom príslušných orgánov príslušného členského štátu alebo členských štátov.
3. Spoločenstvo predloží spoločnému výboru zoznam projektov týkajúcich sa dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov. Spoločný výbor hodnotí projekty okrem iného podľa týchto kritérií:
 - a) primeranosť techniky pre navrhované činnosti rybolovu;
 - b) cieľové druhy a oblasti rybolovu;
 - c) vek plavidla;
 - d) v prípade dočasného spoločného podnikania jeho celkové trvanie a trvanie operácií rybolovu;
 - e) predchádzajúce skúsenosti vlastníka lode Spoločenstva a akéhokoľvek grónskeho partnera v sektore rybolovu.
4. Spoločný výbor po hodnotení podľa bodu 3 vydá stanovisko k projektom.
5. Ak projekty dočasného spoločného podnikania dostanú priaznivé stanovisko spoločného výboru, grónsky orgán vydá potrebné oprávnenia a licencie na rybolov.

PODMIENKY TÝKAJÚCE SA PRÍSTUPU DOČASNÉHO
SPOLOČNÉHO PODNIKANIA V GRÓNSKU K ZDROJOM

1. Licencie

Platnosť licencií na rybolov vydaných Grónskom sa rovná dĺžke trvania dočasného spoločného podnikania. Rybolov sa uskutočňuje na základe kvót pridelených grónskymi orgánmi.

2. Náhrada plavidiel

Plavidlo Spoločenstva, ktoré pôsobí v rámci dočasného spoločného podnikania, môže byť nahradené iným plavidlom Spoločenstva s rovnocennou kapacitou a technickými špecifikáciami len na základe riadne oprávnených dôvodov a so súhlasom zmluvných strán.

3. Výbava

Plavidlá, ktoré vykonávajú činnosť v rámci dočasného spoločného podnikania musia spĺňať pravidlá a predpisy týkajúce výbavy uplatňované v Grónsku; toto nariadenie sa uplatňuje nediskriminačne medzi plavidlami Grónska a Spoločenstva.

Dodatok 4

PODROBNOSTI VYKONÁVANIA EXPERIMENTÁLNEHO RYBOLOVU

Miestna vláda Grónska a Európska komisia spoločne rozhodnú o prevádzkovateľoch Európskeho spoločenstva, najvhodnejšom čase, ako aj o opatreniach na vykonávanie experimentálneho rybolovu. Na uľahčenie výskumnej činnosti plavidiel poskytne miestna správa Grónska (prostredníctvom Grónskeho inštitútu prírodných zdrojov) existujúce vedecké a iné základné informácie.

Rybolovný priemysel Grónska bude úzko zapojený (koordinácia a dialóg o podmienkach realizácie experimentálneho rybolovu).

Dĺžka obdobia lovu: najviac šesť mesiacov a minimálne tri mesiace, pokiaľ to zmluvné strany po vzájomnej dohode nezmenia.

Výber kandidátov na vykonávanie experimentálneho rybolovu:

Európska komisia predloží grónskym orgánom žiadosti o licencie na experimentálny rybolov.

Technické podklady obsahujú:

- technické charakteristiky plavidla,
- úroveň odbornosti lodných dôstojníkov v oblasti rybolovu,
- návrh technických parametrov sezóny rybolovu (dĺžka, vybavenie, skúmané oblasti atď.).

Miestna vláda Grónska zorganizuje technický dialóg medzi správnymi zložkami grónskej vlády a Európskou komisiou s príslušnými vlastníkami lodí, ak to pokladá za potrebné.

Pred začiatkom obdobia lovu predložia vlastníci plavidiel grónskym orgánom a Európskej komisii:

- vyhlásenie o úlovku, ktorý je už na palube,
- technické charakteristiky rybárskeho vybavenia, ktoré sa používa v období lovu,
- ubezpečenie, že budú dodržiavať nariadenia Grónska pre rybolov.

Počas obdobia lovu na mori príslušní majitelia plavidiel:

- predkladajú Grónskemu inštitútu prírodných zdrojov, grónskym orgánom a Európskej komisii týždennú správu o úlovkoch za deň a vlečnú sieť, vrátane opisu technických parametrov rybolovu (poloha, hĺbka, dátum a čas, úlovok a iné poznámky alebo pripomienky),
- oznámia polohu, rýchlosť a kurz pomocou VMS,
- zabezpečia prítomnosť na palube jedného vedeckého pozorovateľa Grónska alebo pozorovateľa vybraného grónskymi orgánmi. Úlohou pozorovateľa je zbierať vedecké informácie z úlovkov, ako aj odoberať vzorky z úlovkov. S pozorovateľom sa zaobchádza ako s lodným dôstojníkom a vlastníci plavidla hradí životné náklady pozorovateľa počas jeho pobytu na plavidle. Rozhodnutie o čase a dĺžke pobytu pozorovateľa na palube, prístav nastupovania a vystupovania sa stanoví v dohode s grónskymi orgánmi. Pokiaľ medzi zmluvnými stranami neexistuje iná dohoda, nie je plavidlo povinné vplávať do prístavu viac ako jeden raz za dva mesiace,
- na požiadanie grónskych orgánov podrobí plavidlo pri odchode z grónskych vôd kontrole,
- zabezpečia dodržiavanie nariadení Grónska pre rybolov.

Úlovky získané počas vedeckého rybolovu, vrátane vedľajších úlovkov ostávajú vlastníctvom majiteľa lode.

Grónske orgány stanoví pred začiatkom každého rybolovu úlovky, ktoré sú v súlade s experimentálnym rybolovom, a oznámia ich kapitánovi príslušného(-ých) plavidla(-iel).

Grónske orgány určia kontaktnú osobu zodpovedajúcu za riešenie akýchkoľvek nepredvídateľných problémov, ktoré by mohli brániť rozvoju experimentálneho rybolovu.

Grónske orgány pred začiatkom každého rybolovu predložia detaily a podmienky experimentálnych rybolovných akcií v súlade s článkami 9 a 10 dohody a v súlade s právnymi predpismi Grónska.

B. List od Európskeho spoločenstva

Vážený pán,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Vážený pán,

s odvolaním sa na Dohodu o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej, parafovanú 2. júna 2006 vrátane protokolu a jeho príloh, ktorou sa upravujú možnosti rybolovu a finančný príspevok na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2012, mám tú česť informovať Vás, že miestna vláda Grónska je pripravená predbežne vykonávať dohodu od 1. januára 2007 s očakávaním jej nadobudnutia účinnosti v súlade s jej článkom 16 za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

V tomto prípade je zrejmé, že prvá splátka finančného príspevku stanovená v článku 2 protokolu sa vyplatí do 30. júna 2007.

Bol by som Vám vďačný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto predbežným vykonávaním.“

Mám česť potvrdiť súhlas Európskeho spoločenstva s týmto predbežným vykonávaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Radu Európskej únie

(Akty prijaté v súlade s hlavou VI Zmluvy o založení Európskej únie)

Rozhodnutie Rady 2006/1007/SVV

z 21. decembra 2006,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2001/886/SVV

o vývoji druhej generácie

Schengenského informačného systému (SIS II)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii a najmä na jej článok 30 ods. 1 písm. a) a b), článok 31 ods. 1 písm. a) a b) a článok 34 ods. 2 písm. c),

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu¹,

keďže:

- (1) Nariadenie Rady (ES) č. 2424/2001 zo 6. decembra 2001 o vývoji druhej generácie Schengenského informačného systému (SIS II)¹ a rozhodnutie Rady 2001/886/SVV² predstavujú požadovaný právny základ, ktorý umožní zahrnúť do rozpočtu Európskej únie potrebné finančné prostriedky na vývoj SIS II a plnenie príslušnej časti rozpočtu. Rozhodnutie 2001/886/SVV a nariadenie (ES) č. 2424/2001 strácajú účinnosť 31. decembra 2006.
- (2) Vývoj SIS II bude trvať dlhšie, ako sa pôvodne predpokladalo, a z tohto dôvodu je potrebné zabezpečiť po 31. decembri 2006 dodatočné finančné prostriedky.

¹ Stanovisko Európskeho parlamentu z (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

¹ Ú. v. ES L 328, 13.12.2001, s. 4.

² Ú. v. ES L 328, 13.12.2001, s. 1.

- (3) Preto je potrebné predĺžiť platnosť rozhodnutia 2001/886/SVV, aby Komisia mohla plniť rozpočet po roku 2006 s cieľom dokončiť projekt vývoja SIS II vrátane zavedenia komunikačnej infraštruktúry.
- (4) V záveroch Rady z 29. apríla 2004 sa uvádza, že centrálna jednotka SIS II sa bude počas fázy vývoja tohto systému nachádzať vo Francúzsku a záložná centrálna jednotka bude umiestnená v Rakúsku pod podmienkou, že sa pred jeho uvedením do prevádzky uskutočnia nevyhnutné úpravy. Za prevádzkové riadenie a styk s Komisiou na týchto miestach zodpovedá Francúzsko a Rakúsko.
- (5) Je tiež potrebné preniesť na Komisiu zodpovednosť za prípravu technickej integrácie do SIS II, a to najmä integrácie členských štátov, ktoré k Európskej únii pristúpili v roku 2004.
- (6) Rozhodnutie 2001/886/SVV by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (7) Týmto rozhodnutím nie je dotknuté budúce prijatie právnych nástrojov na zriadenie, prevádzku a využívanie SIS II.
- (8) Spojené kráľovstvo sa na tomto rozhodnutí zúčastňuje v súlade s článkom 5 Protokolu, ktorým sa začleňuje schengenské acquis do rámca Európskej únie a ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a v súlade s článkom 8 ods. 2 rozhodnutia Rady 2000/365/ES z 29. mája 2000, ktoré sa týka požiadavky Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského acquis¹.
- (9) Írsko sa na tomto rozhodnutí zúčastňuje v súlade s článkom 5 Protokolu, ktorým sa začleňuje schengenské acquis do rámca Európskej únie a ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a v súlade s článkom 5 ods. 1 a článkom 6 ods. 2 rozhodnutia Rady 2002/192/ES z 28. februára 2002 o požiadavke Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského acquis².

¹ Ú. v. ES L 131, 1.6.2000, s. 43.

² Ú. v. ES L 64, 7.3.2002, s. 20.

- (10) Pokiaľ ide o Island a Nórsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórsnym kráľovstvom o pridružení týchto dvoch štátov pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*¹, ktoré spadá do oblasti uvedenej v článku 1 bode G rozhodnutia Rady 1999/437/ES² zo 17. mája 1999 o určitých vykonávacích predpisoch k tejto dohode⁴.
- (11) Pokiaľ ide o Švajčiarsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody podpísanej medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o jej pridružení pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*, ktoré spadá do oblasti uvedenej v článku 1 bode G rozhodnutia Rady 1999/437/ES v spojení s článkom 4 ods. 1. rozhodnutia Rady 2004/849/ES o podpise v mene Európskeho spoločenstva a predbežnom vykonávaní niektorých ustanovení tejto dohody³,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Rozhodnutie 2001/886/SVV sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Do článku 2 sa dopĺňa táto veta:

„Tento vývoj zahŕňa prípravu technickej integrácie do SIS II, a to najmä integráciu členských štátov, ktoré k Európskej únii pristúpili v roku 2004.”

2. Vkladá sa tento článok:

„Článok 4A

1. Bez toho, aby bola dotknutá zodpovednosť Komisie za vývoj SIS II, sa počas vývoja tohto systému bude centrálna jednotka SIS II nachádzať v Štrasburgu (Francúzsko) a záložná centrálna jednotka v Sankt Johann im Pongau (Rakúsko).

¹ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 36.

² Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁴ Ú. v. EÚ L 176, 10.7.199, s. 31.

³ Ú. v. EÚ L 368, 15.12.2004, s. 26.

2. Počas vývoja tohto systému zabezpečí Francúzsko a Rakúsko príslušnú infraštruktúru a prostriedky potrebné na umiestnenie centrálnej jednotky a záložnej centrálnej jednotky SIS II.
 3. Vnútroštátny orgán, ktorý zabezpečuje infraštruktúru a prostriedky uvedené v odseku 2, môže na prípravu a údržbu sídla alebo na iné služby, ktoré sú nevyhnutné na prevádzku SIS II počas jeho vývoja, získať grant od Spoločenstva.“
3. V článku 7 sa druhý pododsek nahrádza takto:
- „Stráca účinnosť 31. decembra 2008.“

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej Únie*.

V Bruseli 21. decembra 2006

*Za Radu
predseda*

J. KORKEAOJA
